The Author F. J. Halliday with compliments

# HINDU LAW AND JUDICATURE

FROM THE

# DHARMA-ŚÁSTRA

OF

# YÁJNAVÁLKYA

In English

WITH EXPLANATORY NOTES AND INTRODUCTION

---

By

EDWARD RÖER, Ph. D., M. D.
AND W. A. MONTRIOU, Barrister.

---

IN 905.01 YAJ/AE

Calcutta:
R. C. LEPAGE & CO., BRITISH LIBRARY.
London:
R. C. LEPAGE & CO., 1, WHITEFRIAR'S STREET, FLEET STREET.

1859.

Digitized by Google

# PREFACE.

The immediate incentive to this undertaking was, a knowledge, or at least a strong impression, that a connected and explanatory translation of the rules of jurisprudence *(a)* in the Dharma Śástra of Yájnavalkya was a practical want.

Such impression was coincided in, and therefore proved correct, by a long list of local subscribers eminently qualified, by position and experience, to decide.

Dr. Röer is responsible for the fidelity of the rendering, so far as depends on knowledge of the Sanscrit language and literature, of Hindu mythology and philosophy. Mr. Montriou has aided, so far as enabled by juridical acquirements and experience. The language of translation has, therefore, been a joint labour, often the result of much and anxious discussion, and, if not unfrequently but a choice of doubtful alternatives, yet, always a choice made with pains and circumspection.

The text we have generally followed is Stenzler's *(b)*, which is based on and selected from two

---

*(a) vyavahára.*

*(b)* Yájnavalkya's Gesetzbuch, Sanscrit and Deutsch. Berlin and London, 1849.

Digitized by Google

MSS. in the royal library at Berlin and two editions published in Calcutta(*a*).

We have not neglected constant comparison with Stenzler's German translation as well as with the several detached passages as translated by Colebrooke and W. Macnaghten.

Words within brackets ( [ ] ) are not in the original text.

References to, and extracts from, the standard commentary upon Yájnavalkya, the Mitákshara, necessarily form the staple of our notes. All such extracts are distinguished by the initial (M.), and the author of the commentary we invariably refer to as, the Commentator.

At the same time, we have not blindly or implicitly followed this commentator. In some sense all Hindu glosses are untrustworthy guides. They assume the text to be the language of inspiration; and, as the several Dharma Śástras not merely differ, but often dispose of the same subject in a contradictory manner, Pandits deem it their duty to reconcile all discrepancies, how forced soever their interpretations may be. In passages so dealt with, we have endeavoured to give the plain meaning of the original text.

We gratefully acknowledge the obliging assistance, in research, enquiry, and suggestion, occa-

(*a*) 1. Sanhitá of Yájnavalkya, edited by Sri Bhavánícharana Vandyopádhyaya: 2. The text published in the Mitákshara Dhárma Śástra, Calcutta, 1812.

Digitized by Google

sionally afforded, in the progress of our task, by Babus, Chandra Saikhur Dev(a) and Shyámácharaṇa Sircar (b).

E. R.
W. A. M.

*August* 1858.

---

(a) Formerly head superintendent of the legal and zemindarry affairs of the maharajah of Burdwan.

(b) Joint chief translator and interpreter H. M. Supreme Court.

Digitized by Google

# INTRODUCTION.

PROFESSOR Stenzler enumerates (*a*) forty-six distinct Dharma Śástras or recognised codes of Hindu law and ritual, *scil.*

††† 1. Agni.
† 2. Angiras.
† 3. Atri.
† 4. Ápastamba.
† 5. Uśanas.
†† 6. Rishyaśringa.
†† 7. Kaśyapa.
† 8. Kátyáyana.
†† 9. Kuthumi.
†† 10. Gárgya.
† 11. Gautama.
††† 12. Chyavana.
††† 13. Ch'hágaleya.
††† 14. Játúkarṇa.
†† 15. Jábáli.
† 16. Daksha.
†† 17. Devala.
†† 18. Nárada.
† 19. Paráśara.
†† 20. Páraskara.
††† 21. Pitámaha.
†† 22. Pulastya.
†† 23. Paiṭhínasi.
†† 24. Prachetas.
††† 25. Prajápati.
††† 26. Budha.
† 27. Brihaspati.
†† 28. Baudháyana.
†† 29. Bhrigu.
† 30. Manu.
†† 31. Maríchi.
† 32. Yama.
† 33. Yájnvalkya.
† 34. Likhita.
†† 35. Laugákshi,
† 36. Vaśishtha.
†† 37. Viśwámittra.
† 38. Vishṇu.
† 39. Vyása.
† 40. Śankha.
† 41. Śátátapa.
††† 42. Śáṭyáyana.
† 43. Samvartta.
†† 44. Sumantu.
††† 45. Soma.
† 46. Hárita.

(*a*) See his paper *Zur Geschichte der Indischen Gesetzbücher* (Contributions to the history of the Indian law-books) in Weber's *Indische Studien,* vol. I, pp. 232 to 246.

Digitized by Google

Of the above list, twenty (distinguished by one cross) are in Yájnavalkya's list (*b*) : seventeen of these are named by Parásara, *viz.* all except Yama, Brihaspati and Vyása, instead of whom he gives Kasyapa, Gárgya and Prachetas: the *Padma Puráṇa* gives those named by Yájnavalkya, with the exception of Atri, and seventeen others, (distinguished by two crosses) three of whom, Prachetas, Kasyapa and Gárgya, are on Parásara's list, and the remaining fourteen, not before mentioned: Madhusúdana Saraswatí names the same nineteen of Yájnavalkya's list, also Devala, Nárada, Paiṭhínasi: Ráma Krishṇa, in his gloss to the *Grihya Sútras* of Páraskara, mentions thirty-nine, of whom nine (distinguished by three crosses) are new ones. There is also a Dharma Śástra attributed to Śankha and Likhita jointly, thus making forty-seven in the whole. The professor considers all to be extant ; and has himself met with quotations from all, except Agni, Kuthumi, Budha, Śáṭyáyana, and Soma.

To those may be added several recensions of the same Dharma Śástras, of which professor Stenzler speaks to having read of twenty-two.

The entire forty-seven are independent sources of and authorities upon Hindu law.

The Digest of Jagannát'ha Tarcapanchánana, as translated by Colebrooke, is a valuable repertory of texts ; but, detached and isolated as they necessarily

(*b*) Yájnavalkya, ch. I, sl. 3 to 5.

Digitized by Google

are, those texts can with difficulty be appreciated or applied.

Yájnavalkya is second in importance to Manu alone: and, with the commentary, is the leading authority of the Mithilá school.

The resident of British India needs not to be informed, that the orthodox Hindu regards his Dharma Śástras as direct revelations of the Divine will: still less need such an one be told, that, among this people, law is entirely subservient to the mysterious despotism of cast (*c*), a religious, rather than a political ordinance.

With the Hindu, all religious tenets and aspirations are centred in the idea of BRAHMA, the one, pervading, illimitable substance, without multiple, division or repetition. This idea has two modes or phases, 1st. as representing the absolute, self-included Brahma; 2nd. as representing Brahma in connection with, relative to, the world. In the latter, Brahma is creator of the world, or, the very world, a semblance or a development of the former, the absolute idea. Man's highest aspiration and aim is, to know Brahma absolutely: to have attained this knowledge implies a total renunciation of worldly concerns, to coalesce with, to be ultimately absorbed in, re-united with, Brahma. Brahmanas are held to possess, to represent, this knowledge. Again, Brahma is the creator, the

(*c*) We have followed Mr. Elphinstone (Hist. ch. 1) in the orthography of this word: it is from the Portuguese *casta*, breed, race.

Digitized by Google

preserver, also, the objects created and preserved. Kshattriyas represent Brahma, the preserver: Vaisyas, Brahma the preserved. The dogma is otherwise explained: in the secondary or relative notion, Brahma is *Sattwa*, *Rajas*, *Tamas*, *i. e.* goodness, activity, darkness,—respectively represented by the Brahmana, Kshattriya, and Vaisya casts.

When the Hindus dwelt in the country of the five rivers, and were worshippers of the powers and phenomena of material Nature, as of Indra, Váyu, Agni &c., cast was necessarily unknown, for the notion of Brahma was undeveloped.

The divisions or classes among them were conventional; there were princes, priests, and peasants or cultivators.

But class distinction had not then crystallized into cast, into immiscible, uncongenial yet co-ordinate elements of a so called revealed constitution.

So soon however as the idea of Brahma had attained fixity in the Hindu mind, and simultaneously with it, cast was developed, as we find it (but imperfectly) in the earliest records of Hindu philosophy, the Upanishads.

Thus, cast governs and is antecedent to law, which must bend and adapt itself to cast, as the overruling, intrinsic, unalterable condition of Hinduism, of Hindu life. There is one law, one phase of obligation for the twice-born, another for the Śúdra. In Manu, cast is not so fully and severely

Digitized by Google

developed: Manu permits to the Brahmana four wives, of whom one may be a Śúdrá, necessarily permitting, therefore, a transition or quasi-amalgamation between the highest and the lowest in the scale. Yájnavalkya permits this Brahmanical communion with the Kshattriyá and Vaisyá, but not with the Śúdrá. Later promulgators of law, (*d*) restrict the Brahmana to his own class.

But although cast, once developed, admitted not of change, juridical rules, subservient to cast, might and did progress: civil laws and procedure became more comprehensive and exact, the criminal code more regulated, lenient, and enlightened. And as universally, (for such is human,) breaches and occasional disregard of rules have, silently though surely, worked a change, or caused exceptional accessions to the rules themselves.

The rule of the Śástras, that kingly power should belong to the Kshattriya alone, was, even in the halcyon days of Hindu polity, repeatedly set aside. Chandragupta, a Śúdra, and his dynasty, held sway over India from 315 to 173 B. C.: afterwards came Brahmanical kings, the Kánwas, from 66 to 21 B. C.: whilst the mighty Gupta kings, from 150 to 280 A. C., were Vaisyas.

The code of Manu presents a disarranged mass of regulations, in so much that some have supposed the disorder to have been designed.

---

(*d*) See Lassen's *Indische Alterthumskunde*, vol. II, p. 510.

Digitized by Google

That conclusion, however, is repelled by the comparatively succinct arrangement of Yájnavalkya and other sages. It is more consistent to suppose, that Manu, as originally promulgated, was, from time to time, added to, with an accidental disregard of method.

*Áchára*, ritual, comprises the distinctive cast-ceremonies, domestic and social usages, rites of purification, of sacrifice.

*Vyavahára*, may be called the juridical rules, embracing as well substantive law as the procedure and practice of legal tribunals.

*Práyaschitta*, expiations, are the religious sanctions, or penalties of sin ; the divine visitation upon offenders, and the mode in which the sinner may avert, by atonement, the consequences of divine vengeance.

The date of Yájnavalkya's Dharma Śástra is not definitely or satisfactorily fixed. From internal evidence, it is doubtless much subsequent to Manu.

The data for conjecturing the period of Yájnavalkya are;

1. Reference is made to Buddhist habits and doctrines, viz the yellow garments, the baldhead, the Swabhábha (B. I. sl. 271, 272, and 349).

Hence, this Dharma Śástra must have been promulgated later than B. C. 500.

2. Reference is made to a previous Yoga Śástra promulgated by Yájnavalkya (B. III, sl. 110).

Digitized by Google

Now, the Yoga philosophy was first shaped into a system by Patanjali who, according to Lassen, probably flourished about 200 B. C.

3. Mention is made of coin as *náṇaka* (B. II, sl. 241). Now, the word *nano* occurs on the coins of the Indoscythian king, Kanerki, who, according to Lassen, reigned until 40 A. C.

The result, though indefinite, places the earliest date of Yájnavalkya's code towards the middle of the first century after Christ.

---

Digitized by Google

SELECTED SLOKAS OF

# THE FIRST BOOK.

## RITUAL AND MORAL CONDUCT.*

1. The Munis[1] after adoration to Yájnavalkya, lord of Yogís,[2] thus addressed him:

Reveal to us the several duties of the casts, of the orders,[3] and of the others[4]!

---

* This is the general subject and title of the first book; but the following slokas are selected as introductory of and with reference to civil and municipal law.

[1] Pre-eminent, divine sages; probably the great Rishis, the first-created of Brahmá, mentioned in the opening verse of Manu.

In the third book (sl. 186—189) two classes of Munis are described, of whom one, after blessed experience of Heaven, return to Earth, and the other are to continue in the abodes of bliss until the destruction of the universe. These latter are the publishers of the Vedas, Upanishads, Sútras, Puránas, in fine of all records of knowledge through the medium of language.

[2] These (according to Hindu notions) have withdrawn their senses from external things by, as it were, mental concentration, fixing the thoughts, without change or wavering, upon the soul in its relations with the Supreme Being.

[3] *viz.*—the *brahmachárí*, the student of the Vedas.
the *grihastha*, the head of a family.
the *vánaprastha*, who has retired from active life, to the forest.
the *sanyásí*, whose duty it is to pass his time in meditating upon Brahma, so as to attain to the state of a Yogí.

[4] *i. e.* the mixed casts. (*M.*)



Digitized by Google

2. The prince of the Yogís, who then abode in Mithilá, meditating for a moment, said to the Munis: Harken to the rules of duty in the country of the black antelope[5]!

3. There are fourteen repositories[6] of the sciences and of law; the four Vedas together with the Puráṇas, the Nyáya, the Mímánsá, the Dharma Śástras, and the six Angas[7].

4. Manu, Atri, Vishṇu, Háríta, Yájnavalkya, Usanas, Angiras, Yama, Ápastamba, Sanvarta, Kátyáyana, Brihaspati,

---

[5] Manu, ch. 2, sl. 23.

[6] The Commentator explains this by a word which signifies cause or source.

[7] IV. *Vedas,* of which there are four, each being divided into *sanhitá* and *bráhmaṇa.*

V. *Puránas,* these (of which there are 18) treat of the origin and destruction of the world, mythological stories and genealogies, and the doings of the early Hindu monarchs.

VI. *Nyáya,* one of the six orthodox systems of Hindu philosophy, treating especially of logic and dialectics.

VII. *Mímánsá,* there are two Mímánsás: the first *(púrva)* treats of the rules of duty, as derived from the Vedas, the second or subsequent *(uttara)* treats of Brahma, the universal cause and soul.

VIII. *Dharma Śástras, viz.* Manu, Yájnavalkya, &c., the subject being divided into, 1. Ritual and moral conduct *(áchára)*; 2. Law and judicature *(vyavahára)*; 3. Expiations *(práyaschitta)*.

XIV. *Angas,* six treatises, *viz.,* pronunciation, grammar, prosody, explanation of obscure terms, religious rites, astronomy. These are considered appendants of the Vedas. The word *angas* signifies, limbs.

Digitized by Google

5. Parásara, Vyása, Sánkha, Likhita, Daksha, Gotama, Śátátapa, and Vasishṭha,[8] are they who have promulgated Dharma Śástras.

6. When a gift is made, in due season, place and manner, in good faith and to a fit person—all this gives the idea of Law.

7. The Śruti, the Smriti,[9] the practice of good men, what seems good to one's self,[10] and a desire maturely considered—these are declared to be the root[11] of Law.

9. Four learned in the Vedas and in the Law form a Court, or Traividya.[12] Whatever is declared by this [Court], or by a single person who has, in an eminent degree, knowledge of the soul in its relations[13]—the same should be [held as] Law.

10. Bráhmaṇs, Kshattriyas, Vaisyas and Śúdras are the casts: of them the three first are

---

[8] To these twenty many others have to be added, Nárada, &c.: see Introduction.

[9] Śruti are the Vedas; Smriti, the Dharma Śástras: such is the definition of Manu, ch. 2, sl. 10.

[10] The Commentator qualifies this indefinite source of law, as applicable only where two or more lawful alternatives are presented.

[11] Further explained by the Commentator, the evidence or proofs of law; and he adds, the several proofs mentioned, where they clash, are of weight and authority according to their precedence, *e. g.* Śruti the highest, the mature desire the lowest. Manu, ch. 2, sl. 6, 12.

[12] Which means, having knowledge of the three Vedas. See Manu, ch. 12, sl. 110 to 113.

[13] To explain or enlarge upon this metaphysical phrase would be out of place in the present work. The curious student can refer to the Upanishads and the Vedánta.

Digitized by Google

twice-born; all their rites, commencing with the procreative rites, and ending with those [which are gone through] where the corpse is disposed of,[14] are with Mantras.[15]

14. In the eighth year from conception, or in the eighth [of birth[16]], the investiture[17] of the Bráhmaṇ [takes place]; of Rájas[18] in the eleventh; of Vaisyas in the twelfth: some [have said, this varies] in accordance with [the usage of] the family.

39. Bráhmaṇs, Kshattriyas, and Vaisyas are born, first, of their mothers, and, a second time, by the girding on of the sacred thread—therefore are they declared to be twice-born.

116. [Men] are to be honoured in the gradation following,—in respect of learning, conduct,

---

[14] Which, in the time of our author, meant, the place of cremation. In the third book, sl. 1, 2, Yájnavalkya says :—A child under two years of age is to be buried, nor shall water be offered; every other deceased, being followed by his relatives to the place for disposal of the dead, shall there be burned.

It was certainly otherwise at the period of the Vedas (vide *Die Todtenbestattung im indischen Alterthum. German Oriental Society's Journal, Vol. VIII. pp.* 467—475): the paraphrase in the text is the meaning of the term used, *smasána.*

[15] Texts of the Vedas to be recited on solemn occasions. See analogous passage, Manu ch. 2, sl. 16.

[16] So we supply the hiatus in the text, in conformity with the opinion of the Commentator. Manu makes no allusion to the alternative, ch. 2, sl. 36.

[17] Induction into the character and privileges of his cast, by means of the sacred thread.

[18] who, being Kshattriyas, here represent the cast.

Digitized by Google

years, family, property. Even a Śúdra, if he excel in these respects, is in old age worthy of honour.

326. The monarch, at his rising [from the night's repose], having seen to the [general] safety, shall himself inspect the [account of] revenue and disbursements ; he shall then adjudicate law-suits ; after which, having bathed,[19] he may, at his pleasure, take his meal.[20]

342. Of a newly subjugated territory, the monarch shall preserve the social and religious usages, also the judicial system and the state of classes as they already obtain.[21]

352. A ruler, a minister, people, a stronghold, treasure, [power of] punishment, and allies— because these are its elements, a realm is called seven-limbed.

353. When possessed of this, let a monarch cause punishment to fall on the guilty; for, of old, justice was created by Brahmá under the form of punishment.[22]

357. A brother even, or a son, any one to whom respect is due, a father-in-law or maternal uncle, if he transgress, is not to go unpunished by the monarch.

358. The monarch who punishes such as deserve punishment, who slays such as deserve death;

---

[19] at mid-day. *(M.)*

[20] Manu ch. 7, sl. 216.

[21] ibid, 201 et seq.

[22] ibid, 13, 41.

Digitized by Google

he is as one who has made many sacrifices with valuable offerings.[23]

359. Every day should the monarch, pondering on his reward (such as sacrifices gain), himself investigate law-suits in their order with the judges around him.

360. The monarch, always duly correcting [those among] the casts, the mixed classes, the guilds, the schools[24] [of the learned], and the people [in general], who have deviated from their duty, should set them in the [right] path.

361. A particle of dust in the sunbeams, as they shine through a window, is held to consist of three atoms; eight of those [particles] are equal to a poppy seed, of which three are equal to a black mustard seed;

362. Three of these to a white mustard seed, three of these to a barley seed of middle size, three of these to a Krishṇala berry,[25] five of these to a Másha,[26] sixteen of these to a Suvarṇa.[27]

363. A Pala is four or five[28] Suvarṇas. Two Krishṇalas are a silver Másha; sixteen of the latter, a Dharaṇa.

---

[23] Manu ch. 8, sl. 306.

[24] The Commentator explains the general expression here used by the word *haituka*, of which one meaning is that given in the text, but it also signifies, those who do not believe in the Vedas.

[25] *retti* or *gunja*, a shrub bearing a small red and black berry. Wilson.

[26] A sort of kidney bean, *phasealus radiatus*. Wilson.

[27] About 176 grains Troy weight. Wilson.

[28] Manu says four.

Digitized by Google

364. A Śatamána and a Pala are each equal to ten Dharaṇas: a Nishka is four Suvarṇas: a copper Paṇa is of the weight of a Karsha.[29]

[29] These tables of weight, as further explained by the Commentator, may be given thus:

| | | | |
|---|---|---|---|
| 3 Atoms | ... ... ... | = | 1 Mote. |
| 8 Motes | ... ... ... | = | 1 Poppy seed or a nit. |
| 3 Poppy seeds or 3 nits | ... | = | 1 Black mustard seed. |
| 3 Black mustard seeds | ... | = | 1 White mustard seed. |
| 3 White mustard seeds | ... | = | 1 Barley corn. |
| 3 Barley corns | ... ... | = | 1 Krishṇala. |

*Gold.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| 5 Krishṇalas | ... ... ... ... | = | 1 Másha. |
| 16 Máshas | ... ... ... | = | 1 Suvarṇa. |
| 4 Suvarṇas | ... ... ... | = | 1 Pala. |

*Silver.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| 2 Krishṇalas | ... ... ... | = | 1 Másha. |
| 16 Máshas | ... ... ... | = | 1 Dharaṇa. |
| 10 Dharaṇas | ... ... ... | = | 1 Pala or Śatamána. |
| 4 Suvarṇas | ... ... ... | = | 1 Nishka. |

*Copper.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| 4 Karshas | ... ... ... | = | 1 Pala. |
| 1 Paṇa | ... ... ... ... | = | 1 Karsha *i. e.* ¼ Pala. |

They by no means satisfactorily define the intrinsic weight and signification of the Paṇa, which, as the measure of pecuniary penalty, would seem to be the chief if not sole object of their introduction.

In the corresponding slokas of Manu, ten Palas are said to be equivalent to one Dharaṇa. We can only reconcile this by supposing Manu to refer to a gold Pala and Yájnavalkya to a silver Pala.

Digitized by Google

365. One thousand and eighty Paṇas is declared the highest fine; half of that amount the medium fine; and half of this the lowest fine.

366. Reproof, words of ignominy, fine, and death,[30] shall be administered, singly or together, according to the crime.[31]

367. [The monarch] having informed himself of the crime, the place where, and the time when [committed], the strength [of the criminal, his] age, calling, and means, shall cause punishment to fall upon the guilty.[32]

⁂ The foregoing extracts, it will have been observed, are of general application, and do not refer to any part of the law in detail. Several slokas in the first book, however, and some in the third, do refer to and affect the details of law, which are the proper subject of the second book, where therefore they are inserted, according to their subject.

---

30 The Commentator remarks, that this includes every kind of corporal punishment.

31 Manu, ch. 8, sl. 129, 130.

32 ibid, sl. 126, also ch. 7, sl. 16. In the last passage, Sir Wm. Jones has added to the term, strength, *his own;* this we consider to be an error, at any rate it is not a mere translation, and we have applied the term used, *viz. strength* simpliciter, differently.

Digitized by Google

# THE SECOND BOOK.

## LAW AND JUDICATURE.

1. Let the monarch,[1] free from anger or thought of gain, in conjunction with learned bráhmaṇs, adjudicate law-suits, according to the Dharma Śástras.

2. He shall appoint judges perfect in the Vedas and in science,[2] versed in the Dharma Śástras, such as speak truth and bear themselves alike to friend and foe.

3. If the monarch, from press of other business, cannot adjudicate, he shall appoint a bráhmaṇ versed in the whole law, [to preside] with the judges.[3]

4. Should the judges, from partiality, from love of gain, or from fear, act in anywise contrary to law or usage[4]; each one [so acting] shall be amerced in double the value of the suit.

---

[1] Various terms are used by our author to denote the head of the State (*e. g.* Rájá, Protector of men, Lord of men, &c.) to suit the metre or fancifully. In translation we have thought it better to be uniform.

[2] What is understood by science is explained in the first book sl. 3.

[3] Manu, ch. 8, sl. 9.

[4] The original is, *smriti ádi* (the second word being equivalent to &c.), which the Commentator explains, as translated, law and usage, or custom.



Digitized by Google

5. When one who is aggrieved by others, in any way contrary to law or usage, makes a representation to the monarch; this is matter for a law-suit.

6. The representation, as made by the plaintiff, is to be put in writing, in presence of the defendant; the year, month, half-month, day, names, cast, &c.,[5] being given.

7. The answer [of the defendant] to what he has heard [read] is then to be put in writing, in presence of him who made the first representation: and then the latter shall, at once, furnish a statement in writing of the proof to support what he has asserted.

8. This being established, he succeeds in his suit; otherwise, the reverse. Thus it appears, the procedure in law-suits has four steps.

9. Let not a counter-complaint be preferred until the [original] complaint is disposed of, nor let a third person [sue] him against whom a complaint is pending.[6] The statement of the cause of suit is not to be varied.[7]

---

[5] The &c. signifies, description of chattels, with their number, also particulars of place and time. (*M.*)

[6] The Commentator has enabled us to supply the ellipsis, but he does not fully explain the author's meaning. It would seem, that in those primitive times, it was considered harsh or inexpedient to harass a defendant, or accused person with two legal proceedings, of any sort, at the same time. The sentence will, however, bear the sense, that no stranger or intervener shall be permitted to come in and interrupt the progress of a pending suit.

[7] The Commentator, observing that this prohibition would seem to be implied in the terms of the sixth sloka, explains (on the

Digitized by Google

10. [The defendant] may bring a counter-plaint for abusive language,[8] or personal trespass,[8] or for acts of atrocious violence.[9] On behalf of each party, a surety, competent to meet the result of the suit, shall be bound.

11. One against whom, after [a plea of] denial, judgment is given, shall pay the amount [adjudged to the plaintiff] together with an equal sum to the monarch.[10] One who has made a false complaint, shall forfeit double the amount of his claim.

12. In a case of atrocious violence, of theft, of reviling or personal trespass,[11] where a cow is the

---

authority of Nárada) that the latter refers only to the general object of the suit, *e. g.*, that if his verbal complaint be of a loan of money, his recorded complaint shall not be of a loan of apparel—but that this clause, in the ninth sloka, ensures further uniformity in the description of the grievance and character of the suit, *e. g.*, where one has originally complained of retention of 100 pieces of money lent, he shall not vary his complaint to a forcible taking of 100 pieces.

[8] These are expressed by one word, *kalaha:* but the Commentator notes its comprehensive character, as we have translated it. See the analogous passage in Manu, ch. 8, sl. 6, where an equally ambiguous word *párushya* is similarly explained in the text itself. The term rendered "slander" by Sir Wm. Jones is simply, reviling or verbal abuse.

[9] *sáhasa,* explained by the Commentator, assault by means of poison, or any instrument destructive of life. The word has another and more particular signification, as infra sl. 230.

[10] Manu (ch. 8, sl. 59) inflicts a fine of double the debt upon the mendacious debtor.

[11] *párushya,* explained by the Commentator *kalaha:* see note [8].

Digitized by Google

subject, or a [malicious] charge of crime,[12] or an offence destructive of life or property,[12] where a female [of the household] is the subject—[in each of these cases] the Court shall compel the parties to go to trial forthwith. In other cases, a day may be appointed at pleasure.

13. One who moves from place to place,[13] who licks the corners of his mouth, whose forehead sweats, and whose countenance changes colour.

14. who with words from a dry throat, stammering, says much that is contradictory, who makes no response to word or look, who contracts the lips—

15. whosoever [in this wise] changes his natural manner, in the action of his mind, of his speech, and of his person, is to be set down as false in his complaint, or [if a witness] in his testimony.[14]

16. One who enforces by his own arbitrary act a claim which is denied, who absconds, or who does not respond when called—[each of these] is considered to have failed, and is amenable to punishment.[15]

17. Where there are [rival claims, and] witnesses on both sides, the witnesses of him who asserts the elder title, are to be [first] examined: if that title

---

[12] We have followed the Commentator in rendering these terms, which are very general and indefinite.

[13] *i. e.* restlessly before the Court.

[14] Manu ch. 8, sl. 25, 26.

[15] ibid, sl. 55, 56.

Digitized by Google

be admitted,[16] then the witnesses of him who claims by subsequent title [shall be examined].[17]

18. Should the suit be accompanied by a wager, [the Court] shall compel the losing party to pay the

---

[16] Literally " put down," *i. e.* taken for granted, all question of it disposed of. See next note.

[17] This sloka is by no means unambiguous : but it is satisfactorily explained by the Commentator, who says : " What course is to be adopted where two parties simultaneously present themselves to the Court and tender proofs ? *e. g.* A man acquired a field by gift, and, having for some time possessed it, departed with his family to another country : then, another person obtained a gift of the same field, and, having possessed it awhile, was likewise obliged to go to another country. Both parties return at the same time, claim the same field, and resort to a Court of law. Then arises the question, —whose proofs shall be taken ? Yájnavalkya says (ut supra sl. 17) ; that is to say, where one sets up an older title, saying—I was possessed of this field at such a date—his witnesses are the first to be examined ; but should the other party urge—True, the field was acquired and enjoyed by him at the first, but the king bought it of him and granted it to me—or—Another got the field and gave it to me ; in that case, as the proofs of him who has the older title are of no consequence, and thus he is disposed of, the witnesses of the other claimant are to be examined. It is incorrect [to read the sloka as asserting] that, where there is a denial [of a claim] the witnesses of the plaintiff shall be examined, and where a former judgment or something as a ground of defence is set up, in [either of] which cases the original claim is met, then the witnesses of the defendant shall be heard ; inasmuch as all this is included in the rule,—(here the Commentator quotes the 7th sloka of the text). This view is clearly supported by Nárada, *viz.* On a denial, proof is upon the plaintiff ; where some ground of defence is stated, upon the defendant ; upon an allegation of prior decree, the decree shall be the proof.—After this Nárada proceeds :—When there are two claimants, if there be witnesses, the witnesses of the prior claimant shall be [first examined]—

Digitized by Google

fine [prescribed],[18] as well as his wager and his debt to the creditor.

19. Let the monarch, rejecting subtleties, conduct the trial of suits upon the merits: even merits, in the absence of proof, must fail of success in the suit.

20. If one plead a denial to a representation including several matters[19], and one part be proved against him, the monarch shall compel him to pay the whole amount claimed: but what has not been previously declared [by the plaintiff][20] is inadmissible.

21. If two texts of the Law be opposed to each other, an argument founded on usage is of force; but the Dharma Śástra is of greater force than the Artha Śástra[21]. This is a settled rule.

22. Legal proofs are described as, writing, possession, and witnesses.

---

So we perceive, this [description of] law-suit is distinguished from all others." These quotations favor the supposition, that the science of special-pleading is not of European origin, and is traceable to a remote antiquity.

[18] Supra sl. 11.

[19] *e. g.* that the defendant has got possession of gold and silver and apparel, &c. (*M.*)

[20] Supra. sl. 6. The Commentator excludes from the operation of the harsh rule in this 20th sloka, an heir, who is supposed to deny his ancestor's debt or liability through ignorance; but he attempts to justify the rule itself by experience of human conduct.

[21] This Śástra teaches a system or science of ethics such as moralists now-a-days designate as Machiavellian or jesuitical; in which right or wrong have a relative but little intrinsic meaning.

The Artha Śástra is to be found in the writings of Usanas, of Brihaspati and others.

Digitized by Google

In the absence of either of those, it is ordained, that some one of the ordeals is [to be resorted to.]

23. In all disputes where property is concerned, the last act is of greater force;[22] except in [cases of] pledge, gift,[23] and sale, when the first act is of greater force.[24]

24. If one see[25] his land in the possession of another[26] and say nothing, it is lost after twenty years; moveables after ten years :[27]

---

[22] A special-pleading signification is given to this dogma by the Commentator: *viz.*

" In questions of debt, &c., though the prior act have been proved, yet a second act may be more important ; *e. g.* if one prove that another by borrowing has incurred debt, and the other prove that the money borrowed has been repaid." (*M.*)

[23] The word in the original is, acceptance ; but this is evidently used as the concluding act of the transaction referred to, *scil.* gift.

[24] *e. g.* if one, for a consideration, pledge a field to another, and then pledge the same field to some one else, also for a consideration — the first act is the valid one. (*M.*)

[25] Sir Wm. Jones and other learned persons would seem to have restricted the term here used (*pashyati*) to personal knowledge by sight; but it comprehends every mode of personal and actual observation or discovery.

[26] who has no legal connection with it. (*M.*)

[27] The Commentator quotes Nárada, *scil.* " The guilty one who holds possession without title, for even many hundred years, should be punished by the monarch as a thief"—and he endeavours to reconcile with this the law of Yájnavalkya, by confining the latter to the fruits or profits of the land withheld. But this construction cannot be admitted. There is a curious document germane to the subject of this sloka copied in the official notes of Sir Robert Chambers (Chief Justice of the Calcutta Supreme Court) in July 1791. It is a letter from Sir William Jones to the Governor of Bombay upon the Hindu

Digitized by Google

25. excepting pledges, boundary-limits, deposits with specification,[28] property of idiots and children, deposits without specification,[29] property of the monarch, of women, and of those learned in the Vedas.

26. One who appropriates[30] a pledge, &c., shall be compelled to restore to the owner his property, and to pay a fine of equal value, or according to his means,[31] to the monarch.

---

title by adverse possession or prescription. Sir William writes, that the doctrine of the Mitákshará is ; " An absolute property may be acquired in land by continued and undisputed possession for twenty years, in the presence of the owner, provided that the possessor came in by a fair title, either by descent or purchase ; if he had no fair title, the intermediate profits only are irrecoverable, but the property is not lost." And he concludes ; " I only add for your further satisfaction, that, if three descents have happened since the first possession, without a fair title, property is lost, even though the owner was absent ; but if three descents have not been cast, an adverse possession for a hundred years gives an absolute property in the land to the possessor, unless the owner was under some legal disability." These may have been the modifications of a later age : they are not to be found in Manu or in Yájnavalkya. Manu ch. 8, sl. 147, &c.

[28] any thing delivered for safe-keeping, its quality and quantity being made known. (*M.*)

[29] explained infra, sloka 65.

[30] The word literally or usually means " takes away" ; and the Commentator explains—where a pledgee retains and refuses to give back the pledge, relying upon his long possession. The &c. refers to the other exceptions in sloka 25.

[31] The Commentator considers the force and intent of this qualification to be, to make the fine commensurate with the usurper's means, with a view rather of enhancing it to the wealthy than of moderating it to the poor, who are perhaps less likely to offend in this wise.

Digitized by Google

27. Acquisition by title[32] is stronger[33] than possession, unless this has come down from ancestors;[34] but acquisition by title is of no avail without possession for a short time.[35]

28. If one holding by title have it questioned [in a Court of justice], he must establish it by proof: but not so his son, nor his son's son; in their case, possession is of greater weight.

29. If one whose title is questioned die [pending the suit[36]], his heir must establish it by proof; in such case possession without title will not avail.[37]

30. Those appointed by the monarch,[38] communities,[39] guilds,[40] and families, have authority, one

---

[32] gift, sale, &c. (*M.*)

[33] as proof of ownership. (*M.*) Manu, ch. 8, sl. 200.

[34] for three generations. (*M.*)

[35] Possession is proof when attended with five incidents; a title, length of time, continuance, absence of counter-claim, knowledge of the adverse party. (*M.*)

[36] This qualification is the Commentator's.

[37] Between this and the succeeding sloka another is introduced in the text of the Calcutta edition; *viz.* Possession accompanied by a clear title is proof; possession unaccompanied by a clear title is no proof.—We have omitted this, because the Commentator quotes it as a saying of Nárada, and because it is not found (as vouched by professor Stenzler) in either of the M.S.S. in the Berlin Royal Library.

[38] *scil.* as directed in sloka 2.

[39] By a community *(puga)* is meant, the body of inhabitants of any village or place, without reference to cast or occupation. (*M.*)

[40] A guild *(sreni)* signifies those of one calling, whether of the same cast or not. (*M.*)



Digitized by Google

after the other,[41] to investigate law-suits among men.

31. The monarch shall annul decisions of suits which have been brought about by force or fraud; also those made by women, those made at night, those made in private chambers, those made in a place beyond the limits,[42] and those made by enemies.

32. A suit instituted by one intoxicated, or insane, or stricken with disease,[43] or given up to vice,[44] or a minor, or one under the influence of fear, &c.,[45] or one having no interest, is invalid.

33. When lost property is found,[46] it shall be restored by the monarch to the owner: if the claimant fail to identify by some sign, he shall pay an equivalent fine.

---

[41] Literally "before, before," which implies their successive rank and importance, *i. e.* that an appeal lies from the family to the guild, and so on.

[42] Literally "outside." The Commentator explains it—outside of the town, &c.

[43] *ártta* out of health; evidently meaning here, the victim of disease so as to be unfit for the business of life.

[44] The word *(vyasani)* may also be rendered, suffering calamity; and the Commentator explains the use made of it in the text to be, a person who is unhappy either by reason of the absence of the object of his desire or by reason of the presence of what is disagreeable to him. We have however preferred the alternative meaning which the word admits of.

[45] &c., *i. e.* paralysed by any cause or emotion whatever. See Manu, ch. 8, sl. 163.

[46] by public officers and delivered to the king. (*M.*)

Digitized by Google

34. If the monarch find a treasure,[47] he shall give half of it to the twice-born.[48] If, on the other hand, a twice-born [find a treasure], he shall, if learned, take the whole, for he is lord of all.[49]

35. Of treasure found by any one else,[50] the monarch shall take a sixth[51]. If the finder do not make report, but [his discovery] comes to light, he shall surrender [what he has found], and shall, besides, be punished.

36. Stolen property, however, is to be given up by the monarch to the subject; seeing that, if he do not give it, he shall bear all the sin of that person from whom [it is stolen][52].

37. Where there is a pledge, the interest, month by month, shall be an eightieth part; otherwise, two, three, four or five parts, in a hundred, according to the order of cast[53].

---

[47] The Commentator considers the treasure-trove here alluded to, to be buried wealth, of which there is no claimant.

[48] Manu, ch. 8, sl. 37, 38.

[49] The Commentator explains—of the whole world!

[50] *i. e.* by any other than the monarch or a *learned* bráhman. *(M.)*

[51] The Commentator (referring to Vasishta and Gotama) reads this,—the finder shall take a sixth, the monarch the residue—such being the converse of the plain language used.

[52] Manu ch. 8, sl. 40; in which, to the monarch who fails to make restitution is imputed the guilt of the thief. Sir Wm. Jones' translation of this passage is too indefinite.

[53] *i. e.* The bráhman borrower gives two hundredths, the kshattriya three hundredths, &c. (*M.*) But Jagannat'ha, in his Digest (Colebrooke, B. 1, c. 1, s. 28) interprets the text inversely, *viz.* the bráhman creditor takes two *suvernas* in a hundred, the kshattriya three, and so on. Manu, ch. 8, sl. 140-142.

Digitized by Google

38. They however who travel in forests[54] give ten parts; they who go to sea, twenty parts, in a hundred. Or, all[55] must render to all, of whatever cast, the rate of interest settled amongst themselves[56].

39. But for cattle and women lent [the return] is, their offspring: the highest encrease demandable for use of liquids[57] is eight-fold; for wearing apparel, for corn, and for gold, four-fold, three-fold and two-fold respectively.

40. The monarch should not blame one who enforces a recognised debt.[58] If he, against whom the debt is enforced, complain to the monarch, he may be punished, besides being compelled to pay the debt.

41. The debtor [as a general rule] shall be made to pay his creditors in the order in which he has received from them; but a bráhmaṇ he is to pay [first], and, after him, the monarch.

42. The debtor shall be made to pay to the monarch ten parts in a hundred of the sum proved against him[59]; and the creditor, when he has recovered his property, five parts[60].

---

[54] where there is risk of life or property. (*M.*)

[55] as well bráhmans as others. (*M.*) Manu ch. 8, sl. 157.

[56] *scil.* Notwithstanding the above provisions of the law, where nothing is expressly stipulated, whatever interest is contracted for must be given and taken.

[57] oil, ghee, &c. (*M.*)

[58] Manu enumerates five modes of enforcing or recovering a debt; persuasion, law-suits, artifice, worrying, force: ch. 8, sl. 49.

[59] as a fine. (*M.*)

[60] to defray the cost of adjudication. (*M.*)

Digitized by Google

43. One of inferior cast[61], who is without means, may be compelled to labour[62] in discharge of his debt ; but a bráhmaṇ[63], wanting means [to discharge his debt at once], shall pay gradually in proportion to what may come to him.

44. If one do not accept restitution of his property on loan when offered, it is to be delivered to some third party ; from which time it ceases to carry interest.

45. A debt incurred by undivided kinsmen on account of the family shall be discharged by the heirs of the head of the family, should the latter die or leave the country[64].

46. A woman has not to pay a debt incurred by her husband or by her son, nor a father the debt of his son ; except such debts be incurred on account of the family : and it is the same with a husband [in respect of a debt] incurred by his wife.

47. A son has not to pay, in this world, his father's debt incurred for spirituous liquor[65], or, for gratification of lust, or in gambling, nor a fine,

---

61 This includes one of equal cast. (*M.*) Manu ch. 8, sl. 177 ; also ch. 9, sl. 229.

62 in conformity with the usages of his class. (*M.*)

63 This includes every debtor of superior cast to the creditor. (*M.*)

64 This rule of course (as observed by the Commentator) includes the head or manager of the family himself, if alive. Manu, ch. 8, sl. 166.

65 for drinking. (*M.*)

Digitized by Google

nor what remains unpaid of a toll ; nor [shall he make good] idle gifts[66].

48. As to debts of wives of herdsmen, distillers, players, washermen and hunters, the husbands have to pay ; because their maintenance depends upon their wives.

49. A debt acknowledged[67], one incurred by her jointly with her husband, one incurred by herself [solely][68]—these must be paid by the wife ; none other need be paid by her.

50. If a father have gone abroad, or died, or been subdued by calamity[69], his debt shall be paid by his sons and grandsons[70] ; on their denial[71], the debt must be proved by witnesses.

51. He who takes the property of one who leaves no [capable][72] son, shall pay the debts ; so, he who takes[73] the widow ; also that son whose paternal estate no other has appropriated, [and who in such

---

[66] *e. g.* what is promised to a flatterer, a mountebank, a panegyrist, a prize-fighter, &c. (M.) Manu ch. 8, sl. 159.

[67] The Commentator explains this to mean, an acknowledgment by the husband on his death-bed or when about to go abroad.

[68] Colebrooke's translation of this passage adds " or son," but this is unauthorised either by the text or the Commentary.

[69] The Commentator adduces in illustration, his being afflicted with incurable disease.

[70] and this, notwithstanding they are wholly without patrimony or estate derived from their father. (*M.*)

[71] that there is such a debt.

[72] capable of inheriting and managing. (*M.*)

[73] *i. e.* marries.

Digitized by Google

case shall always be deemed] fit to inherit property[74]; and if one die without any son, then, whosoever succeeds to the property.

52. To become surety, to be indebted, and to give evidence, is unlawful between brothers, between husband and wife, or between father and son; except, where they are separated in property.

53. Giving surety is enjoined for appearance, for confidence[75], and for payment[76]. If there be a failure of either of the first two, the surety [himself] in each case shall pay; of the third, his sons [also] must pay.

54. If surety for appearance or for confidence die, the sons have not to pay; of a surety for payment, the sons have to pay[77].

55. If there are several sureties, they shall pay the debt according to their respective liabilities: if all have undertaken for the entire debt[78], they

---

[74] This is the reading sanctioned by the Commentator, *viz.* *putro' nanya'sritadravyah,* signifying, that, on failure of those before designated, a son who would be otherwise incapable, by reason of blindness, &c. is to be deemed capable. Another reading may be, as suggested by the Commentator, *putro nŭ'aya'sritadraoyah,* "not the son whose paternal estate another holds," which is adopted by Colebrooke, and by his author, Jagannat'ha, (Dig. B. 1, ch. 5, s. 171)

[75] *e. g.* "Give such a one money, he will not deceive you; he is the son of such a one." (*M.*)

[76] "If he do not pay, I will." (*M.*)

[77] Manu ch. 8, sl. 160-162.

[78] metaphorically in the original "If all stand under the same shade:" The Commentator explains.

Digitized by Google

shall [severally be made to] pay at the option of the creditor.

56. If a surety be compelled by process of law[79] to discharge the debt, the [principal] debtors shall reimburse him double the amount paid.

57. For [use of] women and cattle, the offspring shall be given : for corn, [a return of] three fold ; for apparel, four fold ; for liquids, eight fold.

58. [The owner's property in] a pledge is forfeited if it be not redeemed when the debt is doubled ; of one made for a definite period, it is forfeited at the specified date. [The property in] a pledge with usufruct[80] does not become forfeit.

59. If a [simple] pledge be put to use, no interest is [demandable] : so it is if a pledge with usufruct be damaged. If the pledge be wholly spoiled or be destroyed, it must be replaced; except where caused by accident[81], or by the monarch[82].

60. A pledge is complete upon acceptance[83]. If the thing pledged have become worthless, although [duly] cared for, either another shall be given [in its place], or the creditor shall receive back his money.

---

[79] lit. "publicly."

[80] as of a field, garden, &c. (*M.*) Manu, ch. 8, sl. 143.

[81] fire, water, &c. (*M*,)

[82] The Commentator excludes from this exception a culpable act of the monarch, but the text is general.

[83] Even though there be a written memorial of the pledge, and attested ; yet, without actual acceptance and possession, it is incomplete. (*M.*)

Digitized by Google

61. If a pledge be [given or taken, in reliance] upon character[84], the debtor shall be made to pay with interest: the debtor shall be made to repay twofold, if he received on his plighted word.[85]

62. If one come [and pay his debt], the pledge shall be released; otherwise he [who has the pledge] is a thief[86]: should the creditor be absent, the debtor is to receive back his pledge upon paying the debt to the family[87];

63. Or it may remain where it was, without interest [on the debt], the value at that date [of the thing pledged] being ascertained. If the debtor fail to come, the creditor may sell [the pledge] before witnesses.

64. If the debt secured by pledge have become doubled, the pledge shall be released; provided, the [value of the] usufruct of the thing pledged be double [the amount of] the loan[88].

---

[84] *charitrabandhakam. charitra* (the mode or the subject of pledge) is defined by the Commentator to be either, moral worth, or, the merit earned by performance of religious rites, such as ablution in the Ganges, &c. We have rendered it as the mode, not subject, of pledge. See Jagannatha's Digest (Colebrooke), Bk. 1, ch. 3, sec. 2, text cxxiv.

[85] Receiving on one's plighted word (*satyankára*) signifies, borrowing on a solemn promise to repay. The application is,—where, at the time of handing over the pledge, it was expressly declared by the debtor, that the loan should be repaid, even if increased to twofold the original sum, and the pledge not abandoned; in such case also, the debtor should be made to repay twice the amount of the debt contracted. (*M*)

*For Continuation of notes see the slip attached.*

Digitized by Google

65. *Upanidhi* is something in a box delivered to the hands of another, without a declaration. This shall be restored in the same manner [as it was given][89].

66. But one shall not be compelled to make good that of which he has been deprived by the monarch, by accident, or by thieves[90]. When the loss occurs after demand has been made, and the deposit not returned, the depositee is to make it good and to pay a fine of equal value.

67. Whoever of his own accord uses [this description of deposit] shall be fined, and must restore it, together with the profit made.

The same rule applies to things borrowed[91] [for a special occasion], also to what is delivered for the purpose of being restored to the owner[92], also to what is deposited [in the absence of the head, with the other members of the family[93]], also to the deposits called *nikshepa*[94], and the like.[95]

---

89 Manu, ch. 8, sl. 180.

90 ibid, sl. 189.

91 *yáchita, e. g.* ornaments, clothes, &c. lent on occasion of festivals. (*M.*)

92 *anváhita.* We have followed the Commentator in translating this indefinite term.

93 This qualification too is the Commentator's. The term used *nyása* is simply, a deposit.

94 which are those given in the presence of (*i. e.* personally to) the depositee. (*M.*)

95 such as gold &c. given to be worked (*M.*)

Digitized by Google

68. Those proper to be witnesses are, religious devotees[96], they who bestow liberally, the wellborn, they who speak truth, they whose chief aim it is to be virtuous[97], they who are strait in their conduct, they who have sons, and the wealthy.[98]

69. There should be at least three witnesses, such as observe the rites prescribed by the Sruti and the Smriti, and are of a class, whether mixed or unmixed[99], corresponding [with that of the person who produces them]: otherwise,[100] any person may be a witness for any person.

70. Women, minors, aged men[101], gamblers, persons intoxicated, madmen[102], persons under

---

[96] *tapaswi*, the third in rank of the Hindu religious orders.

[97] The four objects of living being, in the creed of the Hindu, virtue, wealth, pleasure, and final liberation of the soul.

[98] Manu, ch. 8, sl. 62, 63.

[99] The terms used are *jati* and *varna*, which are somewhat ambiguous; but the sense is evidently as rendered, and is so explained by the Commentator. Manu adds,—Women should be witnesses for women, ch. 8, sl. 68.

[100] *i. e.* if the regular and more appropriate witnesses are not available. (*M.*)

After sloka 69 the Calcutta edition has the following:—Those learned in the Vedas, ascetics, the aged, devotees, and the like, are incompetent witnesses, because so declared by law; no other ground [of incompetency] is assigned.

We do not insert this additional sloka for the reasons stated in note ([37]) supra.

[101] of not less than eighty years.(*M.*)

[102] possessed of devils. (*M.*) The expression used by the Commentator may be also translated—under planetary influence.

Digitized by Google

suspicion of crime, stageplayers, infidels[103], forgers, persons who are deprived of any sense,

71. heinous offenders[104], intimate friends,[105] parties interested [in the suit], confederates, enemies [to either party], thieves, violent characters, the openly wicked[106], persons cast off [by their friends and kin], and such like[107], are inadmissible as witnesses.

72. Even one person[108], being an intelligent follower of ritual duties[109], may, with the consent of both parties, be witness [sufficient].

All are admissible[110] as witnesses in cases of rape, theft[111], defamation and personal trespass.[112]

---

[103] which the Commentator explains *nirgranthi prabhritayah*, by which probably are indicated those of the Hindu community who disbelieve the Vedas, *e. g.* the Jains.

[104] the slayer of a bráhman, and such heinous criminals. (*M.*) Manu ch. 11, sl. 54. See Note [113].

[105] of either party. Perhaps this might be rendered, partisans, or, allies.

[106] Said by the Commentator to allude to notorious liars.

[107] *scil.* as found in the other Smritis. The Commentator (quoting Nárada) gives a more detailed account of persons excluded or exempt from giving testimony.
Manu ch. 8, sl. 64—67.

[108] a fortiori two persons. (*M.*)

[109] or, who knows the Dharma.

[110] The Commentator excludes from this enabling exception those under moral (not merely arbitrary or conventional) disability, as, criminals. Manu, ch. 8, sl. 72.

[111] also, murder. (*M.*)

[112] *párushya* and *sáhasa :* v. supra in notis ([9]) et ([11]).

Digitized by Google

73. The judge shall thus address the witnesses, as they come up to the plaintiff and defendant:

"The worlds appointed for criminals, for atrocious criminals;[113]

74. the worlds appointed for incendiaries, for murderers of women and children—all these shall be the portion of him who gives false testimony!

---

[113] Who these are is described by Yájnavalkya, in the third book, *scil.*

sl. 227. The slayer of a bráhman, the drinker of what intoxicates, the thief, one who violates his *guru's* bed, are great criminals —also, whoever associates with such persons.

sl. 228. Grossly to revile one's *guru*, speaking reproachfully of the Vedas, to slay a friend, after reading from the Veda to forget it,—these [sins] are like to the murder of a bráhman.

sl. 229. To eat forbidden food, a crooked insincere mode of dealing, a multitude of lying words, kissing the mouth of a menstruous woman,—these [sins] are like to drinking intoxicating liquor.

sl. 230. To steal horses, jewels, men, women, land, cows, property pledged,—these [sins] are like to the stealing of gold.

sl. 231. To debauch a friend's wife, a maiden, a sister, a woman of the lowest grade, a female relative, a son's wife,—these [sins] are recorded as equivalent to violation of a *guru's* bed.

sl. 232. To debauch a father's sister, or a mother's, the wife of a maternal uncle, a daughter-in-law, a step-mother, the sister or daughter of an *áchárya*,

sl. 233. or his wife, or one's own daughter,—these are equal to violation of a *guru's* bed. The penalty is death, the pudenda [of the criminal] being previously amputated. A like doom is for the woman, if she consented.

See Manu, ch. 9, sl. 235; ch. 11, sl. 54—58, sl. 170—180.

As to the *guru* and *ácharya*, the following is the 34th sloka of Yájnavalkya's first book:—He is a man's *guru*, who, after going through the ritual, imparts to him the Veda: he is *ácharya*, who invests with the sacred cord and then imparts the Veda.

Digitized by Google

75. Know, that whatever good has been done by thee in a hundred former births, all shall become his whom thou defeatest by falsehood!"[114]

76. That man who withholds his testimony, the monarch shall compel to pay, on the forty-sixth day, the entire debt, as well as a fine equivalent to a tenth of the amount.

77. The lowminded man who, although he has knowledge [of the facts], declines to give his testimony, is, in sin, on a par with false witnesses; so is he, in his punishment.

78. In case of conflicting testimony, what is stated by the majority [of the witnesses] must be credited ; if the numbers be equal, then those of the witnesses who are of distinguished qualities[115] must be credited; if again, these are in contradiction, then the most distinguished shall be credited.[116]

79. That party [to the suit] whose assertion the witnesses have verified, succeeds ; that one whose assertion the witnesses have disproved, is defeated.

80. Although proof has been given by witnesses, yet, if others of more distinguished qualities or in number twice as many give opposite testimony, the first witnesses should be held as false ones.

---

[114] Manu, ch. 8, sl. 89 &c.

[115] *guni*, referring not merely to personal qualities or eminence in virtue, but to possession of wealth, sons, and learning : so explained by the Commentator.

[116] Manu, ch. 8, sl. 73.

Digitized by Google

81. As well they who suborn as they who give false testimony are to be severally fined in double the value of the suit[117]: a bráhmaṇ, in such case, shall be banished.[118]

82. [The witness] who, after he has been addressed[119] [by the judge, yet] being blinded by passion, withholds his testimony,—he shall pay eight times the [ordinary] fine: in case of a bráhmaṇ, he shall suffer banishment[120].

83. Should it happen that the testimony of a witness must occasion the death of a person, whatever the cast of the latter,—the witness shall, in such case, speak untruth[121]. For their purification [after giving such false testimony] the twice-born must make oblation to SARASWATI[122].

---

[117] The Commentator explains this to refer to the fine which would be payable on failure (supra sl. 11).

[118] out of the realm. (*M.*) Manu, ch. 8. sl. 119—124.

[119] supra, sl. 73.

[120] The Commentator adds—If the bráhman, or any of the other casts, cannot pay the fine, he must suffer imprisonment and the labour proper to his cast. He explains the enormity of the offence described in this sloka to consist in the contempt of Court.

[121] *i. e.* if, by such untruth, the death be averted. If from testimony either way, the alternative of the death of the plaintiff or defendant must ensue, the witness should maintain silence, the monarch assenting. In case the monarch do not assent, the testimony may be rendered of no avail by confusing the witness: if this cannot be effected, then let the truth be spoken; for by so doing one fault only is incurred, *viz.* causing the death, whereas from untruth would arise the sin of it as well as of the death. (*M.*)

[122] Manu, ch. 8, sl. 104, 105.

Digitized by Google

84. If any settlement have been mutually come to [between debtor and creditor], a written instrument should be drawn up before witnesses, the first mention being of the creditor.

85. In it should be written the date, *viz.* year, month, half month, day, also the name, cast, family, the Veda-school, and father's name, of each party, &c.[123]

86. This being completed, the debtor shall subscribe with his signature [a declaration, as follows]:—" What is written above, I, the son of such an one, agree to."

87. Then the witnesses, all being equal in grade, shall, after their fathers' names, write, with their own hands respectively: " I, such an one, am a witness."

88. And the writer shall subscribe at the foot, as follows:—" This has been written, at the request of both parties, by me, such an one, the son of such an one."

89. An instrument, entirely in the handwriting of the party, is to be received as proof, although it be not witnessed, unless procured by violence or by fraud.[124]

90. Payment of a debt incurred upon a writing, is obligatory only upon the debtor, his son, and grand-son[125] ; but a pledge shall remain in use so long as the debt is unpaid.

---

[123] &c. *i. e.* his property, tribe, calling, customs, &c. *(M.)*

[124] Manu. ch. 8, sl. 168.

[125] literally " by three only," explained by the Commentator as above rendered.

Digitized by Google

91. If the instrument be in a foreign country, be illegibly written, be destroyed, faded, stolen, mutilated, burned, or torn, [the Court] shall direct a new one to be made.

92. The authenticity of a written instrument which is doubtful, is to be ascertained by [comparison with other] documents in the handwriting of the party &c.[126], by [enquiry into] the probability of its having been obtained[127], and [the mode of] its preparation, by [observation of] any marks, by [enquiry of] the relation [in which the parties stand to each other], and how the matter came about.

93. As often as the debtor makes a payment, either he shall write an indorsement to that effect on the document, or the creditor shall give a receipt under his hand.

94. When the debt is paid, [the debtor] shall cause the document to be torn up, or shall have another prepared, *viz.* of discharge. If the debt was incurred before witnesses, its payment should also be before witnesses.[128]

---

[126] the Commentator considers the &c. here to signify, testing the handwriting of the writers or amanuenses employed.

[127] *i. e.* consideration of place, time, and persons connected with possession of the document. (*M.*)

[128] The Commentator divides written instruments into, 1. public or given by authority, and, 2. private, or those which the community use among themselves, and to which the rules in the text apply. These again are either, autograph, *i. e.* wholly written by the party



Digitized by Google

95. The scales, fire, water, poison, the sacred draught—these are the ordeals for exculpation[129], in case of grave accusations, if the accuser be prepared to pay a fine.

96. When it is agreed on; one of the parties shall perform [the ordeal], the other be in readiness to pay the fine. Even without a fine, there shall be trial by ordeal in case of treason or great crime.

97. [The accused,] being summoned, shall, after bathing at sunrise and fasting, be made to go through the several ordeals, in presence of the monarch and the bráhmaṇs.

98. The scales are [the ordeal] for women, children, aged men, the blind, the lame, bráhmaṇs, and those afflicted with disease. Fire or water, or the seven barleycorns' weight of poison are [the ordeal] for a Śúdra.

---

who speaks by the document—or, written by another for him. The last description, he says, require to be attested, and their effect as proof depends upon local usage. He quotes Nárada as to the private writings. For the instruments emanating from authority, he refers to sl. 317, 318, 319 of Yájnavalkya's first Book, *viz.*

"When the monarch bestows lands or creates a charge in favor of any one, he shall, for information of future good monarchs, put it in writing, either on cloth or copper, setting his seal thereto. He shall inscribe the names of his ancestors and his own [also the donee's (*M*)], the extent of the gift, its description by boundaries, also the date; all this shall be authenticated under his hand."

[129] This word in the 94th sloka we have rendered 'discharge.' Its ordinary and literal sense is 'purification.'

Digitized by Google

99. For a less value than a thousand *panas*, one shall not go through the ordeal of the [heated] iron plough-share, of poison, or of the scales: but in case of offence against the monarch or great crime, purifications[130] shall always be gone through.

100. When the accused has been placed in the scales by those who understand the art of weighing, a counter-weight adjusted, and a line drawn, he is then to be taken out [of the scales.]

101. "O scales! made by the gods, of old, the abode of truth: therefore do ye, propitious ones, declare the truth and liberate me from suspicion!

102. If I be an evil-doer, then bear me down, oh mother! If I be pure, carry me upwards!" Thus shall he [who is to go through the ordeal] invoke the scales.

103. The hands [of the accused] shall be inspected when rice has been rubbed in them; after which, seven leaves of the Indian fig tree are to be placed therein [*scil.* in his hands] and fastened round successively with a thread.

104. "Thou, O fire, dwellest in all created things! O purifier, in testimony of innocence and guilt, do thou, in my hand, make known the truth!"

105. When he [who suffers the ordeal] has thus spoken, let a smooth red hot iron ball, of fifty *palas* weight, be placed upon both his hands.

106. Carrying this, let him slowly walk across seven circles, of sixteen fingers breadth diameter

---

[130] *scil.* ordeals. (*M.*)

Digitized by Google

each, with an interval of the same measure between each.

107. If, having thrown down the fireball, and being [again] rubbed with rice, he [the accused] is unburnt, his purification is accomplished. Should the ball during [the trial] fall down, or should there be any doubt, he is to take [it] again.

108. " By the power of truth, O Varuṇa,[131] save me!" Thus invoking the water, and grasping the thighs of a man standing in water up to his navel, let him [who goes through this ordeal] submerge himself.

109. An arrow at the same instant shot [from the bow] a swift footed-man shall [run and] fetch: should he, upon his return, see that the body [of the accused] is still submerged, the latter is to be exculpated.

100. " Thou, O poison, Bráhmá's[132] son, art ordained for truth and right; free me from the accusation, and be to me, by the power of truth, a draught of immortality!"

111. Thus speaking, he shall eat of poison produced by the Sringa tree, of the Himálaya. Whoever is able to digest this without evil effect, shall be declared innocent.

112. Let the judge, adoring terrible deities, and taking of the water in which [their images]

---

[131] the ocean god.

[132] the inferior Bráhma, the immediate cause or creator of the universe.

Digitized by Google

have been bathed, adjure it, and cause [the accused] to drink off three times the contents of his palms.

113. He to whom, within fourteen days from this [ordeal], no great calamity happens, either from the monarch or by act of God, shall without doubt be [held] guiltless.

114. A father when making partition [of his property], can divide it among his sons as he pleases; either giving to the eldest the best share or in such wise that all share equally.[133]

115. If he give equal shares, such of his wives as have not received *stridhana* from their husband or father-in-law shall also equally share.[134]

116. If one have means, and do not desire [to share in the paternal estate], he shall be separated, something trifling being given to him.[135] A distribution by a father in smaller or larger shares, if in accordance with the Śástras, is lawful.[136]

---

[133] It is only of self-acquired property that unequal partition can be made. Of that which is inherited or ancestral, there is co-ownership: it cannot therefore be apportioned at the father's pleasure. *(M.)* Infra sl. 121.

[134] Jagannatha, in his Digest, quotes the Dipakaliká aad other authorities interpreting this injunction to refer to such wives only as have not male issue. (Colebrooke, vol. 3, p. 97.)

[135] Something, however valueless; in order that the heirs of the separated son may have no claim to a share of the family inheritance. *(M.)* Manu, ch. 9, sl. 207.

[136] For instance, if one son have a large family, or be disqualified to earn a livelihood, the father may give him a portion larger

Digitized by Google

117. After decease of the parents, let the sons make equal division of the property and of the debts.[137] And so the daughters, of what is left of the mother's [*stridhana*], after [paying] her debts; and, if there be no daughters, the sons or others of the family [being heirs, take it].

118. What has been self-acquired by any one, as an increment, without diminishing the paternal es-

---

than the others. But an unequal partition from angry impulse, or weak-mindedness, has no validity. (*M.*)

[137] Manu, ch. 9, sl. 104. Whenever the father wishes, is one of the ordained periods for partition; the second is, when the father has renounced worldly enjoyment and the mother is past child-bearing; and this partition may be enforced (according to Nárada) at the son's desire, though the father object. Partition should also be made, the son desiring it, if the father lead a vicious life, or be suffering under incurable disease; even though the mother's menstruation have not ceased. The third period for partition is, the father's decease. (*M.*) Manu divides,—to the eldest two aliquot parts, to the second son one and a half, and to each succeeding son a single part. The Commentator asks, why that division was not adhered to; and he solves his own question by the remark, that it was disliked by the people, and therefore rightly abandoned. This position he supports by several quotations, and by allusion to the abolition or non-observance of other ancient ordinances, *e. g.* the raising up of male heirs by the brother of the husband or others.

It is an obvious reflection, that the altered law of distribution is one of the few instances in the Hindu economy where an innate feeling of natural equality has overcome or superseded arbitrary rule—and further, that the change has been brought about by the pressure of the old law upon the privileged casts, who, in common with others, were affected by it.

Digitized by Google

tate, likewise a gift from a friend or a marriage-gift, does not belong to the coheirs.[138]

119. If one have recovered ancestral property which had been purloined, he has not to give it up to the coheirs[139]; nor shall a man share the earnings of science.[140]

120. If however the common property be augmented, equal division is enjoined.[141] In making division among several grandsons, regard should be had to the respective [portions of their deceased] fathers;

121. inasmuch as the ownership of father and son is co-equal in the acquisitions of the grandfather, whether land, any settled income, or moveables.

122. If a son be born of a wife of equal cast, after partition made, he is to share; or a share may be allotted him from the estate as it is, after allowing for income and expenditure.[142]

---

[138] Manu, ch. 9, sl. 206, 208.

[139] When the recovered property is land, he who obtained it shall take a fourth part, the remainder to be equally divided. (*M.*) The Commentator supports this view by the authority of Śankha. Manu, ch. 9, sl. 209.

[140] Supra, Book 1, sl. 3.

[141] Manu, ch. 9, sl. 215.

[142] The Commentator refers, in explanation of this sloka, to Manu, ch. 9, sl. 216, *viz.* A son born after a division shall alone inherit the patrimony [*i. e.* the share allotted to the parents (*M.*)], or shall have a share of it with the divided brethren, if they return and unite themselves with him.—With respect to the deduction for expenditure, &c., the Commentator explains, that the accumulations

Digitized by Google

123. Whatever property may be given by the parents to any child, shall belong to that child. If partition be made after the father's death, the mother shall also have an equal share.[143]

124. Those of the brothers whose ritual ceremonies have not been accomplished, shall have them completed by the others whose ritual is gone through: so in like manner as to the ritual of sisters, [each of the brethren] devoting a fourth part of his share.[144]

125. The sons of a bráhmaṇ, shall receive, according to their [mother's] cast, four parts, or three, or two, or one: the sons of a kshattriya [in like manner], three, or two, or one: and the sons of a vaisya, two, or one.[145]

126. Whatever, after partition has taken place, may be discovered to have been wrongly appropriated by one of the sharers [146], shall be equally divided among them all: this is enjoined.

127. A son begotten by one who is without male issue, in obedience to precept[147], upon another

---

of mere income are not to be included in the estate to be repartitioned, and that a previous deduction is to be made for necessary expenditure, *e. g.* the father's debts.

[143] but, if she have *stridhana,* only a half share. *(M.)*

[144] Manu, ch. 9, sl. 118.

[145] These varying proportions ofcourse apply only where there are several mothers of differing casts. Manu ch. 9, sl. 148—157.

[146] or escaped notice altogether. *(M.)* Manu, ch. 9, sl. 218.

[147] Manu, ch. 9, sl. 59, 145, 167, 190.

Digitized by Google

man's wife, becomes by law heir to both, and presents the death-oblations of both.[148]

128. (I) "An *aurasa*[149] son," is one born of a *dharma*[150] wife; equal with him is

(II) "A daughter's son."[151]

(III) "A wife's son," is a son begotten by

---

[148] But if the actual father have already a son, his son by another's wife is not his heir. *(M.)*

[149] *aurasa* is from *úras* 'the best,' being the first in order of sons.

[150] *dharma* wife is defined by the Commentator, a wife of the same cast with her husband, and wedded to him according to the *brahma* and other approved forms of marriage ; which are described in the first Book, sl. 58—61, *viz.* "In the marriage called *bráhma,* [the bride], adorned in a manner suitable to the means [of her family], is bestowed upon the invited bridegroom,—
In the *daiva* [marriage, the bride is made over] to the priest whilst offering sacrifice : *ársha* [marriage], is where [the bride's father] receives a pair of kine.—In the *káya* [marriage, the bride] is delivered to the suitor with the injunction, Together practise the rules of duty ! In the *asura* [marriage], wealth is received [from the bridegroom]. *Gándharva* is [a union in marriage] by mutual consent [of the parties] : the *rákshasa* [marriage], is by capture [of the woman] in war: the *paiśacha* [marriage, where she is obtained] by deception." Manu ch. 3, sl. 20 *et seq.*

[151] *scil.* according to Vaśishṭha, such as, by agreement between father and son-in-law, at the time of the daughter's marriage, has been, by anticipation, given up to the father. *(M.)* And the Commentator notes, that the term used, *puttrikásata,* may be also rendered or understood 'daughter as a son' *i. e.* a daughter appointed or placed in the same position and with the same rights as a son.



Digitized by Google

a relative[152] [of the husband] or by another [duly authorised].

129 (IV) "A son of hidden birth," is one brought forth in private, in the [husband's] dwelling.[153]

(V) "A girl's son," is one born of an unmarried girl[154]; he is considered the son of the maternal grandfather.

130 (VI) "A son of the twice-married," is one born of a woman [by a second marriage], whether she be [at the time of that marriage] a maid or not.[155]

(VII) "A son by gift," is one who is made a gift of, either by his father or his mother.[156]

131 (VIII) "A son by purchase," is one sold by his parents.[157]

(IX) "A son made," is a son [born of parents deceased,] selected by any one for himself.

(X) "A self-given son," is one who has given himself [as a son to another.][158]

---

152 *sagotra.*

153 it being merely known that the father is a man of the same cast, not who he is. *(M.)*

154 privately, in the father's house. *(M.)* Manu adds the condition, if she marry her lover ; ch. 9, sl. 172.

155 Manu, ch. 9, sl. 175.

156 This is permitted to a man of the same cast, in time of distress ; but only where there are several sons : the eldest cannot be bestowed as a gift-son. *(M.)* Manu, ch. 9, sl. 168.

157 The Commentator explains, that this can only be on the same conditions as the given or gift son. Manu, ch. 9, sl. 174.

158 having lost his parents, or being abandoned by them. *(M.)* We have some doubt of the Commentator's meaning : here as the

Digitized by Google

(xi) " A son with the bride," is one of whom the mother is already pregnant [by another than her husband] when she marries.[159]

132 (xii) " A deserted son," is one adopted upon being forsaken [by his own parents.[160]]

The first in order that there may be, of the sons above described, shall present the oblation cake[161] and take the inheritance.[162]

133. Such is the rule enjoined by me for sons where there is equality of cast. Even the son begotten by a Súdra, on a slave-woman, shall have such share as [the father] may allot.[163]

134. [But if there be no partition till] after the father's death, then the brothers [born in marriage] are to assign him half a share: if there be no brothers nor daughters' sons, he then takes the whole.

135, 136. If a man depart this life without male issue; (i) his wife, (ii) his daughters,

---

alternative includes a separate head and description, *viz.* (xii) in the succeeding sloka. The word rendered 'abandoned' literally signifies 'liberated,' 'set free;' so the meaning may be,—one who is left free to choose for himself.

159 Manu, ch. 9, sl. 173.

160 ibid. sl. 171.

161 *piṇḍa,* which literally signifies any round substance. The cake is a compound, in form of a ball, given as an offering to the dead.

162 The Commentator quotes Vaśishṭha—If a son be adopted, and afterwards an *aurasa* be born, the former takes a fourth part—and deduces from this, that a son of any inferior grade receives a fourth share when superseded by an afterborn *aurasa.*

163 Manu, ch. 9, sl. 179.

Digitized by Google

(III) his parents[164], (IV) his brothers[165], (V) the sons of brothers[166], (VI) others of the same *gotra*[167], (VII) kindred more remote[168], (VIII) a pupil, (IX) a fellow-student[169]—these succeed to the in-

---

164 *pitárau.* First the mother, then the father—says the Commentator. But Manu, ch. 9, sl. 185 :—If a man die without male issue, the father is heir ; next to him in order, the brothers—and, sl. 217—If a man die childless, his mother succeeds.—Such is the contradictory character of texts and comments on this subject. The law in use in Bengal is the reverse of the Commentator's gloss.

165 first, of the whole blood ; then, half-brothers. *(M.)*

166 as representing their respective fathers. *(M.)*

167 family ; kindred of the same *stirps* or stock. These are thus detailed by the Commentator ;

1. paternal grandmother,
2. paternal grandfather,
3. paternal uncles,
4. sons of the uncles,

on failure of paternal grandfather's line, then,

5. paternal great-grandmother,
6. paternal great-grandfather,
7. their sons,
8. their sons' offspring.

All of whom (proceeds the Commentator) are *sapiṇḍas*, connected by food oblations. If they fail, then follow those connected by the water oblation only, *viz.* seven degrees in the ascending line beyond *sapiṇḍas, i. e. samánodacas.*

168 divided by the Commentator into three classes, *viz.*

1. of one's self, 2. of one's father, 3. of one's mother ; as, the sons of a father's or of a mother's sister, or a maternal uncle (one's own kin)—the sons of a father's paternal or maternal aunt, or a father's maternal uncle (a father's kin)—and those in the same relation to a mother.

169 *sa-brahmachári,* one instructed together with him in his religious duties. This head applies only to the first three classes, those invested with the sacred cord.

Digitized by Google

heritance ; each class upon failure of the one preceding. This rule applies to all the casts.

137. The heirs of a hermit, of a religious ascetic, of a professed *brahmachári*[170], are successively, the preceptor, the disciple, and an associate dwelling in the same religious retreat.

138. One reunited[171] shall take the portion of his deceased reunited cosharer, and shall give it up to a [son, if one be afterwards] born.[172] This is always so with uterine brothers.

139. A reunited half-brother shall take the property; not a [separated] half-brother: but a [uterine brother] whether reunited or not, shall take; this not being so with the half-brother.[173]

---

170 as distinguished from the temporary *brahmachári* or religious student, which all of the twice born classes should be, in youth.

171 who, having been separated, again holds his property in community with those from whom he had separated. Such reunion is permitted only with the father, the brothers, and the paternal uncle. *(M.)*

172 This participle has a masculine termination ; and the ellipsis is supplied from the Commentator.

173 This is rather the paraphrase of the Commentator : the text is very obscure. Yajnavalkya in these two verses promulgates, according to the Commentator, the following law. A wife or a daughter or a mother shall not be entitled (under a preceding rule) to take the heritage, when there has been a reunion, after separation, of male members of the family ; and of course where there has been no division. In the case of united brothers, where there is a full brother in the union, he takes the property, in preference to a half-brother ; but, if the half-brother be united and the full brother separate, the two will divide the property between them. When,

Digitized by Google

140. An impotent, an outcast as well as his son,[174] a cripple, a madman, an idiot, one blind, one incurably diseased, and such like,[175] are to be maintained, but do not share in the inheritance.

141. The *aurasa* sons of those [disqualified] persons, also their wives' sons,[176] if themselves free from defect,[177] succeed to shares; and their daughters [178] are to be maintained until provided with husbands.

142. [So] their childless wives shall be maintained, if of good conduct; but shall be cast off, if of vicious habits, or of an evil nature.[179]

143. What has been given [to a woman] by her father, her mother, her husband, or her brother, or received by her before the nuptial fire, or on occasion of her husband's marriage with

---

of many full brothers, some live united and others separate, those united will have the preference. If there be half brothers, as well as full brothers, in the union, the former take nothing ; but all full brothers, living separate, share with one or more united half-brothers. Where the brothers all live separate the rule will of course not apply.

174 *i. e.* according to the Ratnákara, a son born after his degradation from cast.

175 *scil.* hermits, devotees, one who is his father's enemy, one guilty of a crime of minor degree, one deaf or dumb, one deprived of an organ of sense. (*M.*)

176 supra sl. 128 (III).

177 such as described sl. 140. (*M.*)

178 if there be no sons. (*M.*)

179 These three slokas are analogous to Manu, ch. 9, sl. 201, 2, 3.

Digitized by Google

another wife, and such like,[180] is called *stri-dhana.*

144. Gifts from her kindred, from the bridegroom [before marriage], also subsequent gifts, descend to her own kindred, should she die without issue.

145. The *stri-dhana* of a wife dying without issue, who has been married in one of the four forms of marriage designated *brahma* &c.,[181] belongs to the husband; if she have issue, then the *stri-dhana* goes to her daughters; should she have been married in another form,[182] then her *stri-dhana* goes to her parents.[183]

146. Whoso withholds his daughter,[184] after having promised to give her [in marriage], shall be amerced, and shall re-imburse all expenses incurred with interest. If she die [after being affianced] he [*i. e.* the bridegroom] shall receive back what he has given, deduction being made for the expenditure on both sides.

147. A husband need not return to his wife *stri-dhana* appropriated by him, during a famine, or in order to perform sacred rites,[185] or when suffering from disease,[185] or when in prison.[185]

---

180 *scil.* acquisitions by inheritance, purchase, partition, gift, finding. (*M.*)

181 supra, note 150

182 *asura, gándarbha, rákshasa, paiśácha.*

183 *i. e.* if she die without issue. (*M.*)

184 without just cause. (*M.*) Yájnavalkya himself suggests as a sufficient cause, a more eligible bridegroom offering; B. 1, sl. 65.

185 if he have no other means. (*M.*)

Digitized by Google

148. If he marry another wife, he shall give to the one he has, as a consideration for superseding her, should she not already have received *stridhana*, what is equivalent [to his gifts on the second marriage]: but, should she have already received *stridhana*, then, it is declared, [she is entitled to only] half the amount.[186]

149. If the fact of a partition be denied, the matter shall be ascertained by [reference to] relatives, near or remote, witnesses, and writings, also [by enquiry as to] separate possession of messuage and land.[187]

150. When there is a dispute as to boundaries, the neighbours of the [disputed] land, old men and the like,[188] cowherds, cultivators of the soil close to the [disputed] boundary, and all whose business is in forests—[189]

151.—these shall determine the boundaries, as they are indicated by elevated ground, by charcoal [-remnants],[190] by husks,[191] by trees, by a cause-

---

186 The Commentator and other authorities interpret *arddha* in this place to signify, such proportionate part as shall make the entire *stridhana* of the first wife equal to that of the second.

187 and further, by enquiry as to the mode of performing religious rites in the family. *(M.)*

188 Explained by the Commentator such as are free (as aged men are presumed to be) from the trammels of worldly occupation and of passion.

189 Manu, ch. 8, sl. 258—262.

190 the remains of burnt fuel. *(M.)*

191 of rice. *(M.)*

Digitized by Google

way, by ant-hills, by depressions of the soil, by bones, by memorials,[192] and such like.[193]

152. Otherwise,[194] four, eight, or ten neighbours of the same village, wearing a red wreath and red garments, and carrying earth, shall settle the boundary.[195]

153. And if any falsehood be uttered, upon each one [speaking falsely] the monarch shall impose the medium fine.[196]

In the absence of any persons having knowledge of the matter, and of any indicatory signs, the monarch shall mark the boundary.[197]

154. The same rule applies to fruit-gardens, to out-houses, to villages,[198] to wells or tanks, to pleasure-gardens, and to dwellings, as well as to watercourses caused by the rain.[199]

155. If the boundary be broken, or be overstepped,[200] if a field[201] be taken away; the lowest,

---

192 stones or other landmarks. *(M.)*

193 Manu, ch. 8, sl. 246—252.

194 *i. e.*, if none of the means indicated in the previous sloka are available. *(M.)*

195 Manu, ch. 8, sl. 254—258.

196 ibid, sl. 263.

197 ibid, sl. 265.

198 and towns. *(M.)*

199 Manu, ch. 8, sl. 262.

200 The Commentator describes a boundary as a strip or border (a party-ridge) of land, used in common. The breaking therefore must mean some material alteration of this border. Overstepping, the Commentator describes to be cultivating beyond the boundary.

201 or house or garden, &c. *(M.)*



Digitized by Google

the highest and the medium fines shall be imposed.[202]

156. [Constructing] a useful dam, if it occasion but slight damage [to individuals], is not to be prevented; nor is a well[203] which takes from another's land, if having an abundant supply of water and not of large extent.

157. If one construct a dam in a field, without notice to the owner thereof, the right to use it, when complete, shall belong to the owner of the field: if the field be without owner, then the user belongs to the monarch.

158. Whoso fails to complete the cultivation of a field which he has partially ploughed, shall be made to pay [to the landowner] the value of the [expected] crop. He[204] shall complete the cultivation by means of another.

159. If a female buffalo spoil corn,[205] [her owner] shall be fined eight *máshas*,[206] if a cow, the half [of that sum]; if a goat or a sheep, the half of the latter.

---

202 *scil.* reddendo singula singulis, the lowest fine for breaking, the highest for overstepping, the medium for wrongful appropriation. Manu, ch. 8, sl. 264 ; ch. 9, sl. 291.

203 or similar constructions, as a tank, &c. *(M.)*

204 *semble,* the landowner. The Commentator throws no light on this ambiguity.

205 or any other crop. *(M.)*

206 a *másha* is the twentieth part of a copper *paṇa.* *(M.)* Supra pa. 7.

Digitized by Google

160. If, after having grazed, they repose there, the fine shall be double what is above specified.

The same [rule applies] to land kept for pasture. An ass and a camel are [in this respect] the same as a female buffalo.

161. There shall be an indemnity for the owner of the field equal in value to the corn destroyed.[207] The herdsmen shall receive a beating, but the cattle-owner be punished by fine, as before mentioned.

162. No guilt attaches[208] [to the cattle-owner,] if the field[209] be close to the public road, or to the village pasture lands,[210] and he do not intend [the trespass] ; if he do intend it, then he incurs punishment as a thief.

163. A bull, cattle permitted to be at large,[211] a cow that has recently calved, estrays,[212] and the like,[213] having no keeper or brought there by accident or by act of the monarch, shall be let go free.[214]

164. The herdsman shall, at the close of the day, give back the cattle, in the same manner[215] as they were delivered to him: if he be in receipt of

---

207 Manu, ch. 8, sl. 241.

208 no penalty therefore or liability. (*M.*)

209 being an open field. (*M.*)

210 Manu, ch. 8, sl. 237, 8, 9.

211 let loose to propitiate the gods. (*M.*)

212 wanderers from a distant herd. (*M.*)

213 *scil.* other animals, as elephants, horses, &c. (*M.*)

214 Manu, ch. 8, sl. 242.

215 *i. e.* counting them. (*M.*)

Digitized by Google

wages, he shall replace such as have, through his negligence, died or been lost.[216]

165. If loss accrue by fault of the herdsman, he shall be fined thirteen *paṇas* and a half, and shall make good the loss to the owner.

166. Pasture-ground shall be allotted for cattle, such as the villagers agree upon, or in proportion to the whole area of land, or as the monarch wills.

A twice-born man may, in every place, appropriate as his own, grass, fuel, and flowers.[217]

167. There shall be a space of one hundred *dhanus*[218] between a *gráma*,[219] and the [surrounding] fields, of two hundred for a *karvaṭa*,[219] of four hundred for a *nagara*.[219]

168. A man may seize any thing, belonging to himself, which another has sold.[220] The purchaser incurs blame, if [he have bought] secretly: and, if [he bought] from a low man,[221] with secre-

---

[216] Manu, ch. 8, sl. 232.

[217] for oblations to the gods. *(M.)* Manu does not expressly restrict this privilege to the twice-born; ch. 8, sl. 339.

[218] This term (literally 'a bow') is a land measure, equivalent to the modern oottah or four hâts.

[219] These three are in progressive increase: the first is, a mere village; the second, the central or sudder station of several villages; the third, a town of more extended population and importance. Manu, ch. 8, sl. 237.

[220] or which has been given away, or pledged, by a stranger without right. *(M.)* Manu, ch. 8, sl. 199.

[221] *scil.* one destitute of property. *(M.)* The expression in the text is applicable to any whose position or lack of means might justify a suspicion that he had not come honestly by the goods.

Digitized by Google

cy, for a small price, and at an unusual hour, he is [to be accounted] a thief.

169. If one obtain property [which he afterwards discovers to have been] lost or stolen, he should cause the taker[222] of it to be secured: should time or the place not permit of this being done, he must himself restore the property [to its owner].

170. Upon his producing the seller, he [the possessor,] is himself cleared: the owner takes the property, the monarch the fine, and the [defrauded] purchaser the value from the seller.

171. [A claim to] property [as] lost,[223] is to be supported by proof of acquisition[224] or of user: [the claimant,] if he fail, shall pay to the monarch one-fifth of the value [of the property] as a fine.

172. Whoever takes [back] from the hand of a stranger what has been stolen or lost [from himself] without informing the monarch, shall pay a fine of ninety six *paṇas*.[225]

173. When lost or stolen property has been recovered by customs officers or by the local police, the owner may claim it until one year has elapsed;[226] after that time it goes to the monarch.

---

222 the man who sold or assigned it to him. *(M.)*

223 or stolen, or given in pledge. *(M.)*

224 Supra, sl. 27.

225 Inasmuch as he abets concealment of the thief or wrongdoer. *(M.)*

226 Manu, ch. 8, sl. 30. The Commentator accounts for the discrepancy between the two law-givers by supposing Manu to have alluded to the property of learned bráhmaṇs only.

Digitized by Google

174. If it be a single-hoofed animal, the owner shall pay four *paṇas;* if a man, five paṇas; if a buffalo, or a camel, or a cow, two *paṇas ;* if a goat or a sheep, the fourth part of a *paṇa.*[227]

175. [228]Any property, other than women and children, may be given away, if it be no detriment to the family—but not the whole property, where there are children; nor any portion which has been already promised to another.

176. The acceptance [of a gift] should be public, especially of immovable property. Whatever may be lawfully given and is contracted to be given, shall not, after gift, be resumed.

177. The time given for trial [on purchase] of seed, is ten days; [229] of iron, one day; of beasts of burden, five days; of precious stones, seven days; of women,[230] one month; of milch-cows, three days; of men,[230] half a month.

178. By the action of fire, gold is not lessened in quantity: one hundred *palas*[231] of silver thereby lose two *palas;* of tin, one hundred *palas* lose

---

227 This fine is considered by the Commentator a consideration or indemnity for safe keeping, and an exception to the rule laid down by Manu, ch. 8, sec. 33.

228 Colebrooke's rendering of this sloka (Digest ch. 4, sec. 1, §16,) differs from ours, which however we consider to be the correct signification of the text before us.

229 Manu, ch. 8, sl.222.

230 The Commentator explains this to refer to slaves.

231 Supra, p. 7.

Digitized by Google

eight; lead and copper, out of one hundred *palas*, lose five; iron, of one hundred *palas*, loses ten.[232]

179. One hundred *palas* of wool or cotton when worked[233] are increased by ten *palas;* if the thread be of middling fineness, the increase is five *palas;* if very fine, three *palas.*

180. In figured textures and in those made of hair, the loss is estimated at one thirtieth part. In a texture of silk or of the bark of trees, there is neither loss nor increase.

181. Whenever loss has been sustained, the artisan shall be imperatively required to pay what competent judges award, after they shall have investigated [circumstances, of] place, of time, of the mode of using [the material], and its quality of strength or lightness.[234]

182. One made a slave by compulsion, and one sold[235] [into slavery] by robbers, are [entitled to be] set free; so also is [a slave] who saves his master's life; also one who [having adopted servitude for a living,] abandons his claim to maintenance; also one enslaved who pays off what is due from him.[236]

---

232 These facts are related, says the Commentator, as an index to or test of the honesty of metal-workers.

233 Made into coarse thread. *(M.)*

234 This sloka, as appears from the Commentary, is in allusion to the loss on working or manufacture of textile fabrics mentioned in the previous slokas.

235 or given or pledged. *(M.)*

236 The slavery or servitude being to secure or work out a debt.

Digitized by Google

183. One who, being a religious mendicant, forsakes that condition, shall be, until death, the monarch's slave. Slavery must be in the order of the casts, not inversely.[237]

184. Though an apprentice have attained a knowledge of his art,[238] he shall [nevertheless] remain in his master's house for the stipulated time, receiving from his master maintenance, and giving up to him his earnings.[239]

---

[237] *e. g.* a bráhmaṇ cannot be slave to a kshattriya. Manu, ch. 8, sl. 410—15.

[238] *scil.* medicine or handicraft. *(M.)*

[239] The Commentator thus explains and analyses the subject of servitude or working for others :

There are two descriptions of persons who serve. I. Those whose employment is of a respectable kind. II. Those whose employment is not so. The first division he subdivides into—1, the disciple ; 2, the apprentice; 3, the workman ; 4, the overseer.

The disciple is the student of the vedas ; the apprentice is one learning an art ; the workman is one who is paid for his work ; the overseer superintends workmen. There are three sorts of workmen —1, soldiers ; 2, husbandmen ; 3, they who bear burdens.

II. The other and meaner description of employment is performed by slaves, *scil.* cleaning the house, cleaning away filth, &c.

Slaves, the Commentator subdivides, according to their origin and mode of enslavement, into fifteen classes, *scil.*

1. A born slave of the house.
2. A purchased slave.
3. One [otherwise] acquired *e. g.* by donation.
4. One obtained by inheritance.
5. One rescued from starvation during a famine.
6. One received in pledge.
7. One who becomes a slave to discharge a debt.

Digitized by Google

185. The monarch shall erect in the city a mansion and shall settle therein bráhmaṇs learned in the three Vedas, and endow them, giving them injunction to discharge their duties.[240]

186. They shall diligently practise all observances stipulated for[241] [in the endowment] which do not interfere with their personal duties, also whatever other observances the monarch may enjoin.[242]

187. Whoso appropriates what belongs to the community or violates his engagement [with the community], shall forfeit his property and be banished the realm.[243]

188. The word of those who [are appointed to]

---

8. A captive in war.
9. One whose freedom has been lost by wager.
10. A volunteer slave.
11. An apostate from the condition of a *pravajita* or religious mendicant.
12. A slave for a prescribed term.
13. A slave for subsistence sake.
14. One enslaved by espousing a woman who is a slave.
15. One who has sold himself.

240 *scil.* duties prescribed by the Śruti and Smriti, according to their cast and grade. (*M.*)

241 such as, tending cattle, conservation of water, care of temples, &c. (*M.*)

242 *scil.* to entertain travellers, or injunction to see that horses or other provision be not furnished to the enemies of the State. (*M.*)

243 *i. e.* for a heinous offence : for minor offences, fines, as declared by Manu, shall be imposed. (*M.*) Manu, ch. 8, sl. 220, is probably here referred to.



Digitized by Google

superintend the affairs[244] of the community must be obeyed by all [the members]: he who acts in violation thereof shall be amerced in the first [*i. e.* lowest] fine.[245]

189. Those who have come [from other parts] upon the affairs of the community shall, upon completion of the business, be dismissed by the monarch, with gifts, with honour, and with hospitable entertainment.

190. An emissary upon the business of the community shall deliver up whatever he has received [on their account]: if he fail to deliver voluntarily, he shall be amerced eleven times the value [of what he withholds].

191. They who have direction of the affairs of the community should be such as know their duties,[246] are pure minded, and not covetous; their word for the welfare of the community is to be followed.

192. What has just been enjoined is obligatory in like manner upon communities of craftsmen, of traders, and of *páshaṇḍas.*[247] The monarch should

---

244 The term used *hitavádi* signifies, who speak for the welfare of; which we assume to have the sense we have given to it.

245 Supra bk. 1, sl. 365.

246 Supra note[240]

247 Lassen, in his *Indische Alterthumskunde* (vol. 2, p. 238), speaking of the edicts of king Asoca (B. C. 250), which refer to páshaṇḍas, describes these as a sect who disbelieved alike in the bráhminical and buddhist tenets. We have, in sloka 70, rendered the word 'infidels.'

Digitized by Google

preserve their distinctive character, and make them respectively adhere to their original callings.[248]

193. If one, after receipt of wages, abandon his work, he shall pay double the amount; if [he desert] when he has not received [his wages], he shall pay a sum equal [to his wages].[249]

The implements shall be in charge of the workman.[250]

194. The monarch shall oblige him who gets work done without having previously fixed the rate of hire, to pay a tenth part, [whether] earnings in trade or [in care] of cattle, or [in cultivation] of corn.

195. A master[251] may treat as he thinks right one who disregards time or place, or [so acts that he] prevents profit being earned.[252]

The more that is done, the more shall be given.

196. Where work [contracted for by two] cannot be proceeded with by the two,[253] [the one who has to abandon the work] shall be paid according to what he has performed; but, if practicable, the original contract should be carried out.[254]

---

248 Manu, ch. 8, sl. 41, 219, 21, 410, 18.

249 ibid. sl. 215—218.

250 The expression is 'servant,' as opposed to, master, or employer.

251 *scil.* a merchant, owner of cattle, or landed proprietor. (*M*)

252 As, by improvident expenditure. (*M.*)

253 Signifying plurality generally. (*M.*)

254 Colebrooke renders this sloka differently; Dig. B. 3, ch. 1, sec. 1, § 65. We have adhered closely to the text.

Digitized by Google

197. If goods [when in transport from place to place] be lost, the carrier shall pay their value; except [the loss be] occasioned by the monarch or by act of God. If he [who has contracted to transport goods] cause them not to start on the journey, he shall be made to pay twice the amount of his hire:

198. if he abandon [his charge] when at the outset of the journey, he shall pay [a sum equal to] a seventh part [of the hire]; if, when he has proceeded to some distance, a fourth part; if when half-way, the entire amount of hire. The like [rule is to be observed] where [the hirer] breaks [his contract].

199. If a professed gambler win at play [as much as] one hundred [*paṇas*], he shall pay to the keeper of the house one-fifth: others shall pay [the keeper] a tenth of their winnings.

200. The latter[255], [in consideration of] having [royal] protection, shall pay the portion stipulated to the monarch, shall make over all stakes won to the winner, shall be true of speech, and forbearing.

201. The monarch shall enforce payment of winnings; [that is,] such as are made in a place kept by a licensed gaming-house-master paying the royal dues, among known players, meeting openly; in other cases, not.

---

[255] *scil.* the keeper.

Digitized by Google

202. They who manage suits [arising out of the games], also the witnesses, are to be such persons as those last described.

If any one play with false dice or cheat, the monarch shall have him branded and banished.

203. An overseer of the games should be appointed, who may thus become familiar with [the persons of reputed] thieves.[256]

The like rules apply to wagers at fighting games, whether of men or brutes.[257]

204. If any give abusive words to one deprived of a limb or an organ of sense, or diseased, whether the words be true or untrue, or [in the guise of] ironical praise,—he shall be fined thirteen *paṇas* and a half.[258]

205. The monarch shall compel one who uses such insulting language as, "I will go to thy sister" or "to thy mother,"[259] to pay a fine of twenty-five *paṇas*.

206. Half [of this fine is to be imposed when the offensive words are] to inferiors, double if to the wives of other men or to superiors. The fine

---

[256] Infra sl. 267.

[257] But one word is used in the original, which the Commentator thus explains. The foregoing rules for gamblers and gaming must be taken to have superseded the rigid prohibition in the Dharma Śástra of Manu, ch. 9, sl. 220—228.

[258] Manu ch. 8, sl. 274, where the offence is much more leniently dealt with.

[259] The intent of these insulting allusions is obvious.

Digitized by Google

shall be regulated according to the higher or lower cast of the parties.[260]

207. [Thus;] if the offence occurs, [where the parties are] in the ascending line of cast, the fine shall be double or treble [as may be]; if in the descending line, the fine shall be always lessened one half.[261]

208. If injury be threatened to a person's arm, or neck or eyes or thigh, the fine shall be one hundred *paṇas;* if to the foot or nose or ear or hand, and the like,[262] half of that [fine].

209. If the threat be by one who has not the power [to carry out his threat], he shall be fined ten *paṇas;* [the threatener] who has the power shall be, in addition, compelled to give surety for the safety of the person [threatened].

210. For abuse by imputation of a crime which would entail loss of cast, the middle fine [shall be exacted]; if of a lesser crime, the lowest fine.

211. If the abuse be directed against one conversant with the three Vedas, against the monarch, or against the gods, the highest fine [is incurred]; if against a whole cast or a community, the middle fine; if against a village or the realm, the lowest fine.

212. If a person be beaten without witnesses, the case shall be tried by marks, probabilities and

---

260 What we have rendered 'cast' is expressed by two words in the original, *varṇa* and *játi.* The first is defined by the Commentator—the four casts; the second—the mixed classes or casts.

261 Manu, ch. 8, sl. 267, 8, 9, 70, 276, 7.

262 The Commentator instances the buttocks.

Digitized by Google

public report ; not however without some suspicion that the marks may have been falsely contrived.

213. For [defiling by] touching with ashes, mud, or dust, a fine is fixed of ten *paṇas;* for [defiling by] touching with impurities [263], *scil.* of the heel or of the saliva, double [that fine]:

214. that is, if the parties be on an equality. If [the offence be] against other men's wives, or against superiors, [then the penalty is] double; if against inferiors, the half. Should [the aggressors] be insane or intoxicated or the like, there shall not be punishment.

215. Should a limb of one not a bráhmaṇ occasion pain to a bráhmaṇ, it shall be cut off. If [a weapon] be raised [against one of inferior cast] [264], the lowest fine [is to be paid]; if the weapon be merely handled, then the fine shall be half.[265]

216. But should a hand or a foot be raised, the fine shall be [respectively] ten and twenty *paṇas.* People, however, of any [cast, who lift] weapons against their cast-fellows shall pay the middle fine.

217. For pulling a person by the foot, by the hair, by the clothing, or by the hand, the fine is ten *paṇas:* for inflicting pain by dragging about or by violent handling of the clothes, and for putting the foot upon a person, [the fine is] a hundred *paṇas.*

---

263 such as tears, nails, hair, wax of the ear, &c. (*M.*)

264 So explained by the Commentator.

265 Manu, ch. 8, sl. 279, 80.

Digitized by Google

218. He who beats with a stick or the like, short of effusion of blood, shall pay a fine of thirty-two *paṇas;* if blood appear, the fine is double.[266]

219. For damaging a hand, a foot, or a tooth, and for cutting the ears or the nose, there is the middle fine : the same for rending open a wound, or for beating a person till he be as one lifeless.

220. For beating [one so that he] cannot stir, or [so that he cannot] eat, or [so that he cannot] speak, for destroying an eye and the like,[267] for breaking a neck, an arm, or a thigh, [there shall be] the middle fine.[268]

221. If several unite in beating one person, the fine shall be double[269] that prescribed ; whatever property be taken away in the struggle shall be restored, and, in addition, the double fine [imposed].

222. Whoever causes pain to another [by any such means] shall be made to pay the expense of the cure, as well as the regulated fine for the fray.[270]

223. He who batters, rends, breaks or pulls down a wall, shall be made to pay a fine of five, ten or twenty *paṇas* besides the value.

224. He who casts into a dwelling house any thing hurtful or destructive of life, shall be made

---

[266] Manu, ch. 8, sl. 284.

[267] The Commentator instances the tongue.

[268] Manu ch. 8, sl. 284, 286-7.

[269] *i. e.* each wrong doer pays the double fine. (*M.*)

[270] Manu ch. 8, sl. 287.

Digitized by Google

to pay, for the first a fine of sixteen *paṇas*, for the second the middle fine.

225. For injury to the smaller sort of cattle, or for shedding their blood, for lopping one of their horns or the like[271] or one of their limbs, one shall pay a fine of two and a half *paṇas* and upwards.

226. For cutting off the male privy member [of such cattle], or slaying [one], the middle fine, as well as the value [of the animal], shall be paid. For the larger cattle in such cases the fine is double.[272]

227. For cutting down branches, or the trunk, or the entire tree,[273] of such as re-produce [after mutilation], [also for similar injuries] to trees which supply food,[274] the fine shall be doubled progressively up from twenty *paṇas* :[275]

228. should the trees be growing where there are memorial erections, or in places for disposal of the dead, or on boundary lines, or in holy places, or in a temple, a double fine [shall be levied]; so, for any famous tree.[276]

229. For cutting brushwood, grasses, shrubs, climbing plants, ground-spreading creepers, annuals, and herbs, at the places above mentioned, half of the fine is ordained.

---

271 or any other insensitive part, *śákhá.*

272 Manu ch. 8, sl. 297-8.

273 root as well as trunk. (*M.*)

274 *scil.* the mango. (*M.*)

275 *scil.* 20, 40, 80. (*M.*)

276 Manu, ch. 8, sl. 285.



Digitized by Google

230. Forcibly taking away [any thing, though it be] public property, is *sáhasa* ;[277] the fine for it is double the value [of the property]. [If the crime be,] on denial, [proved,] then, four timesthe value.

231. He who instigates the commission of *sáhasa*, shall pay a double fine, and four-fold if he instigate by promise of reward.

232. He who rails at a venerable person,[278] or who disobeys such an one, he who maltreats his brother's wife,[279] he who fails to give that which he has promised, he who forces a dwelling-house with a seal upon it,[280]

233. he who does harm to his neighbour, or to his kindred, and such like[281] —each of these shall be fined fifty *paṇas*. So is it enjoined.

234. He who, [on the impulse] of his own will [merely], goes to a widow,[282] he who, when there is a cry for help, does not haste [to render it], he who reviles without cause, a *chandála*[283] who touches one of higher cast,

---

277 This word is commonly used to signify any violent aggression upon person or property, and is defined here by the Commentator to be, the forcibly taking away of property either public or private. Manu, ch. 8, sl. 332.

278 *e.g.* an *ácharya*. (*M.*) Supra note[113] in fin. The injunction evidently has reference to one whose office or character entitles him to the respect and obedience of those about him, pupils or disciples.

279 This may be 'his brother or his wife.'

280 The Commentator does not explain this description.

281 *scil.* those of the same village or country. (*M.*)

282 *i. e.* when not authorised by the Śástras. Supra sl. 127.

283 An outcast.

Digitized by Google

235. he who, when making an oblation to the gods or to ancestors, feeds Śúdras, or *pravrájikas*,[284] he who swears an improper oath, or who does what he has no title to do,[285]

236. he who emasculates a bull or smaller animal, who embezzles common property, who destroys the embryo of a female slave,

237. and, among fathers and sons, sisters and brothers, husbands and wives, teachers and disciples, if either desert the other, [he or she] not being an out-cast—[in these several instances,] the fine is a hundred *paṇas*.[286]

238. A washerman who wears another's dress shall be fined three *paṇas;* if he sell, let out, pledge, or, when importuned [give it away],[287] ten *paṇas.*

239. If, when father and son quarrel, one volunteer to be a witness,[288] the fine is three *paṇas;* but, if [on such an occasion] one offer himself as surety,[289] he shall be fined eight-fold.

240. Whoever falsifies scales, or a royal order, or a measure,[290] or a coin,[291] likewise whoever

---

[284] The Commentator explains this term here by *digambara,* which is the usual designation of a Buddha mendicant.

[285] as if a Śúdra teach the Vedas.

[286] Manu inflicts 600 *paṇas,* ch. 8, sl. 389.

[287] Thus the Commentator supplies the ellipsis.

[288] instead of acting as a mediator. (*M.*)

[289] when it is agreed to decide the dispute by a wager. (*M.*)

[290] of quantity, for water, grain, &c.

[291] *naṇáka,* Wilson's *Ariana antiqua* pa. 364. The Commentator defines this word—something stamped with an impression, as a *nishka*—this is a piece of gold of a certain standard or weight.

Digitized by Google

[knowingly] uses them [so falsified], shall be made to pay the highest fine.[292]

241. A tryer of coin who pronounces a false one to be genuine or a genuine one to be false, shall be made to pay the highest fine.

242. One who falsely sets himself up as a physician,[293] shall, [for his malpractice,] if brutes be concerned, pay the first fine—if mankind, the middle fine—but, if royal officers, the highest fine.

243. Whoso imprisons one not deserving of imprisonment, [294] or releases one found worthy of imprisonment or pending his trial,[295] shall pay the highest fine.

244. He who, in measurement, or [use of] the scales, defrauds [to the extent] of an eighth, shall be made to pay a fine of two hundred *paṇas*, and thus proportionably for a more or less quantity.

245. He who adulterates[296] medicine, or oily commodities, or salt, or perfumes, or corn, or sugar, or other saleable articles, shall be fined sixteen *paṇas*.

246. For making one sort of article to appear

---

292 Manu, ch. 9, sl. 232.

293 *i. e.* who, though ignorant of the *Ajur Veda* sets up as a practitioner of the medical art. (*M.*) Manu ch. 9, sl. 284.

294 The Commentator adds 'without royal authority.'

295 After having summoned the accused to take his trial. (*M.*) This explanation shows, that the injunction applies to judicial functionaries, although in its terms general.

296 literally, adds something inferior to. Manu, ch. 9, sl. 286, 7.

Digitized by Google

to be of another sort, whether it be earthen goods, or skins, or precious stones, or threads, or corn, or wood, or bark of trees, or clothes, a fine [is ordained of] eight-fold the purchase money.

247. For him who changes a covered basket,[297] or who gives in pledge or sells counterfeit drugs in a wrapper,[298] the fines prescribed are,

248. where [the value is] below a *paṇa* fifty *paṇas*, where [it amounts to] a *paṇa* one hundred *paṇas*, where to two *paṇas* two hundred *paṇas:* with increase of value the fine increases.

249. The highest fine is imposed on those who, [although] aware of the rise or fall in prices, combine, to the prejudice of labourers and artists, to create a price [of their own].

250. For traders who combine, by [arbitrarily fixing] an improper price, to impede [the traffic in] any commodity, or to make [an injurious] sale of it,[299] the highest fine is ordained.

251. The price in [transactions of] sale and purchase, daily, is regulated by the monarch ;[300] the difference[301] is declared to be the traders' profit.

---

297 *e. g.* substituting a basket of crystals for one of jewels. (*M.*)

298 as camphor, or musk. (*M.*)

299 *i. e.* combining to buy up at a low rate some foreign merchandize, or to revend it at a dear rate.

300 Manu, ch. 8, sl. 398, 401, 2.

301 *semble* in the daily prices, purchasers and sellers respectively profiting by an increase or diminution of the tariff of prices.

Digitized by Google

252. On goods of his own country let a trader clear a profit of five per cent., and ten per cent. on those of another country; provided he make prompt sale of his purchase.

253. [The monarch] is to determine the price, in unison with the wishes of both purchaser and seller; first adding to the cost of the article the expense of bringing it to the market.[302]

254. He who, having received the price of any commodity, fails to deliver it to the buyer, shall be compelled to deliver the article, together with damages [for the detention]; and should the buyer be from foreign parts, then, the foreign profit [shall be added].

255. There may be a re-sale of goods sold, if the original buyer will not receive them. If loss arise from misconduct of the buyer, he shall bear it.

256. Whatever damage may befal goods by [act of] the monarch, or by accident, shall be the loss of the seller,[303] where he has failed to make delivery on demand.

257. If a person re-sell that which has been sold to another, or sell, as sound, a damaged article; [in either case] the fine shall be double the value [of the article sold].

258. A trader who makes a purchase in ignorance of the rise and fall of prices, must not recede

---

[302] Literally, 'expenses arising out of the commodity,' which the Commentator explains to be, the cost of import, customs-duty, &c.

[303] The Commentator adds the condition, 'if he have not repented him of his bargain.'

Digitized by Google

from his bargain ; if he do, he shall be fined a sixth [of the price].

259. Traders who carry on business jointly, for profit, shall share the profits and losses, either in proportion to the capital [brought in by each], or according to the contract between them.[304]

260. [A joint trader] who occasions loss [to the partnership] by [engaging in] something which his partner has either prohibited or not sanctioned, or by any negligence, shall make it good: if [on the other hand by his personal exertion] he preserve anything [of the partnership property] from loss, he shall have the tenth of it.[305]

261. The monarch, for fixing the prices, should receive a duty of a twentieth.[306]

If an article of which the sale is prohibited, or one fitting for the monarch[307] [to possess], be sold [without the royal license], it shall be forfeited to the Crown.[308]

262. Whoever declares false weight, or avoids the place where custom is levied, shall be made to

---

304 According to the Commentator this rational liberty of action is not confined to traders ; he instances, 'players, dancers, *and the like.*'

305 *scil.* for himself, separate from his partnership interest.

306 The same is given by Manu ; although the sovereign would appear not to have had, in those earlier days, so responsible or despotic a control of the market, ch. 8, sl. 398, 402.

307 *i. e.* too good for a mere subject. The Commentator explains, 'jewels, &c.'

308 ibid. sl. 399.

Digitized by Google

pay eightfold; so he who fraudulently buys or sells.[309]

263. A ferryman levying [toll as though for] land-duties, shall be made to pay a fine of ten *paṇas.*[310]

The same fine is ordained for omission to send invitations to bráhmaṇs of the neighbourhood.[311]

264. On the death of one departed to a foreign country, his male offspring, his maternal kindred, or those more remotely related, shall take the property: in their default, the monarch [succeeds].

265. Let the partners of a man who acts dishonestly exclude him from any share of the profits. Let him who is disabled [to act personally in the partnership business] act by the agency of another. Thus too it is enjoined for [associations of] priests,[312] farmers, and craftsmen.

266. Capture of a thief by the officer is warranted by [his possession of] the property stolen, or by traces of him, also by his having been an offender previously, or his being an inmate of a house of ill repute.

267. And others there are who may be arrested on suspicion, *viz.*, such as conceal their caste,

---

309 *scil.* where the property in the goods is disputed. *(M.)* Manu, ch. 8, sl. 400.

310 Land tolls or duties are a twentieth, and are leviable by the king alone. (*M.*)

311 on occasion of *sráddahs*, &c. Manu, ch. 8, sl. 392, where a priest for such an offence is fined a silver *másha* (supra B. 1, sl. 363.)

312 Manu, ch. 8, sl. 207.

Digitized by Google

name, &c., also those addicted to gambling, to women, and to drinking, and such as have [betrayed themselves by] a parched mouth in speaking, or a stammering voice ;

268. those, moreover, who are inquisitive about others' goods and houses, or who put on a disguise, or who expend [lavishly] although they have no [ostensible] income, or who sell things that have been in use.

269. If one arrested on suspicion of theft do not clear himself, he is to be punished as a thief, being first compelled to make good the property stolen.

270. [The monarch] should compel the thief to make restitution of the stolen articles, and subject him to [such of] the different corporeal inflictions [as may be proper]: a bráhmaṇ [who is a thief] he shall brand and banish the realm.

271. When a murder or theft has occurred, and [the criminal] is not traced beyond the village, blame falls on the village governor ; if [he be traced] to the public road, blame falls on the governor of the district ; if traced out of the district, the officer charged with pursuit of criminals shall be to blame.

272. The village within whose boundary [the crime is perpetrated] shall pay ; or [that village shall pay] to which track [of the criminal] leads; so, if the track lead to a place within a *krôsh*[313]

---

[313] a land-measure, *scil.* 4,000 *hâts* or cubits.



Digitized by Google

skirting five villages [all shall pay]; so of ten villages.

273. House-breakers,[314] they who steal horses or elephants, murderers by open violence—such shall be impaled.

274. He who purloins [apparel, &c.[315]] shall have a hand cut off; cut-purses,[316] shall have the thumb and fore-finger cut off; for a second offence, a hand and a foot shall be cut off.

275. For theft of goods of trifling, of medium, and of the highest value,[317] the penalty to be inflicted is proportioned to the value of what is stolen. In its determination, place, time, age, and ability, are to be considered.[318]

276. One who knowingly supplies a thief or a murderer with food, shelter, fire, water, counsel, implements, or money, incurs the highest fine.[319]

---

[314] The Commentator explains this term by quoting from Manu —"They who break into houses where a sacred fire is kept up, into arsenals, into temples—" ch. 9, sl. 276, 280.

[315] The subject of theft is supplied by the Commentator.

[316] who abstract money from the person by cutting or opening the apparel. Manu, ch. 9, sl. 277; where the third offence entails capital punishment.

[317] *scil.* trifling—such as, earthen vessels, stools, cots, bones, wood, leather, grass, &c.; medium—such as, apparel (other than silk), cattle (other than cows), metal (other than gold), rice, barley; highest—as, gold, jewels, silks, women, men, cows, elephants, horses, also whatever is appropriated to gods, to bráhmans, or to kings. *(M.)*

[318] Manu, ch. 8, sl. 126; supra B. 1, sl. 367.

[319] Manu, ch. 9, sl. 278.

Digitized by Google

277. For wounding with weapons, and for causing abortion, the highest fine is ordained ; the highest or the lowest for killing a man or a woman.

278. A woman incorrigibly wicked, one who has slain a man, one who has destroyed dams,[320] shall, unless she be in a state of pregnancy, be thrown into [deep] water with a [heavy] stone tied to her.

279. A woman who is a poisoner, or an incendiary, one who has slain her husband, her *guru*, or her child, shall be put to death by bulls, her ears, hands, nose, and lips being cut off.[321]

280. If a man be slain, and it be not known who did the deed, his sons, kindred, wives, also women who are in habits of illicit intercourse, are to be separately and without delay questioned, —as to, whether any quarrel has occurred,

281. whether the deceased was addicted to women, or fond of what is costly, or seeking gain,[322] also with whom he had gone—or, the people in the neighbourhood of the place where the murder occurred shall be examined, by gentle means.

282. Incendiaries of fields, houses, forests, villages, pasture-grounds or granaries, also one who has intercourse with the wife of the king, are to be burned in a straw-fire.

---

320 thus causing destruction of the crops. Manu, ch. 9, sl. 279.

321 unless she be pregnant. *(M.)*

322 These compounds might be literally translated, 'woman-fond' 'thing-fond' 'gain-fond.'

Digitized by Google

283. A man is to be apprehended for adultery, if [found] with another man's wife in mutual grasping of hair or with recent love-marks, or when both admit [their fault],

284. or [if the man be found] toying with her girdle, with her breasts, her upper garment, her thigh, or her hair, or conversing with her at an unfitting place or hour, or on the same spot with her.[323]

285. The wife, if [so acting] after express prohibition, shall pay one hundred *paṇas* fine; the man, two hundred *paṇas:* if both have been expressly prohibited [so demeaning themselves], their punishment shall be the same as for adultery.[324]

286. For adultery with a woman of equal cast, a man incurs the highest fine; with a woman of lower cast, the middle fine; with a woman of higher cast, [the penalty is] death,[325] and the woman is to have her ears, &c.[326] cut off.

287. If one make off with a virgin decked out [for the bridal], he shall pay the highest fine; if she be not so circumstanced, then the lowest fine. Thus it is, if the virgin be of equal cast: if she be of higher cast, [the penalty of] death is ordained.

---

[323] Manu, ch. 8, sl. 356, 7, 8.

[324] ibid. sl. 361.

[325] ibid. sl. 359, 374.

[326] The Commentator explains—her nose, &c.

Digitized by Google

288. In the case of a virgin consenting and of inferior cast, no offence [is committed]; otherwise, there is a fine.[327] For ravishing her, the man's hand shall be cut off: if the virgin be of the highest cast, [the penalty is] death.

289. Whoso speaks disparagingly of a woman shall forfeit one hundred *paṇas;* but, two hundred, one who brings a false charge against [a woman]. Whoso has carnal knowledge of a brute animal shall forfeit one hundred *paṇas;* if of a lowest cast woman[328] or of a cow, the middle fine.

290. If a man[329] have carnal intercourse with female slaves or servants, or even with common women, [such slaves, &c.] being kept [by those to whom they belong] secluded,[330] he shall pay a fine of fifty *paṇas*.

291. For forcing a female slave,[331] it is written, there shall be a fine of ten *paṇas;* if many [men so] attack one slave, each one shall pay twenty-four *paṇas*.

292. A public woman who refuses after taking her hire, shall forfeit twice the amount; so, if the man [decline after contracting, yet] he shall pay.

293. Whoso knows a woman unnaturally, or voids his water upon a man, also one who has car-

---

327 Manu, ch. 8, sl. 364.
328 ibid. sl. 373, 385.
329 *scil.* a stranger.
330 Manu, ch. 8, sl. 363.
331 *scil.* one kept for prostitution. (*M*).

Digitized by Google

nal knowledge of a female mendicant, shall be fined twenty-four *paṇas*.

294. [The monarch] shall banish him who goes to a woman of the lowest grade, having branded him with dishonoring emblems: if a Śúdra so act, he shall be [classed among] the lowest. Death shall be to the man of lowest grade who goes to a respectable woman.

295. Whoso fabricates a royal grant,[332] be it for much or little, or sets free one who has kidnapped a woman, shall pay the highest fine.

296. One who brings dishonor to a bráhmaṇ by giving as food what is unfit to be eaten, is amenable to the highest fine; if to a kshattriya, the medium fine; if to a vaisya, the lowest fine; if to a Śúdra, half the lowest.

297. If one trade with counterfeit gold, or sell tainted meat; three of his members[333] shall be amputated, and he shall pay the highest fine.

298. Damage caused by four-footed animals shall not be borne by their owner, if he have given warning to clear the way: so, with regard to wood, earth, arrows, stones, a man's arm, or any yoked animals.

299. If death be caused by a vehicle through the breaking of the [animal's] nose-bridle, or through breaking of the yoke, or the like, or from

---

[332] Manu, ch. 9, sl. 232, where this is a capital offence.

[333] The Commentator instances, the nose, ear, and hand. Manu, ch. 9, sl. 292.

Digitized by Google

its running backwards, the owner is [to be held] blameless.[334]

300. If the owner of biting or horned animals do not, although able, rescue [a person attacked], he shall pay the lowest fine: but, if there was a cry for help, then, double that fine.

301. He who calls an adulterer, 'thief,' shall be made to pay a fine of five hundred *paṇas:* whoever releases such an one, being bribed thereto,[335] shall be made to pay eight-fold the amount [of the bribe].[336]

302. Whoso speaks what is offensive to the monarch, or reproaches the monarch, or divulges the monarch's counsel, shall have his tongue excised and be banished.

303. Whoso makes sale of garments [used to wrap] the dead, or strikes his *guru*, or seats himself on the equipage or on the *gadee* of the monarch, shall pay the highest fine.

304. Whoso beats out both [a person's] eyes, a bearer of odious tidings to the monarch, also a Śúdra holding himself out as a bráhmaṇ,—[each of these] shall be fined eight hundred *paṇas.*

305. Such law suits as have been decided unrighteously shall be re-investigated by the monarch: [in case of reversal of the judgment] the judges and the winning party shall be amerced in double the amount of the fine decreed in the suit.

---

334 Manu, ch. 8, sl. 291, 2.

335 Literally 'after having taken money.'

336 Receivers of bribes are denounced in Manu, ch. 9, sl. 258.

Digitized by Google

306. Should one defeated on the contest of his suit represent as though he were not defeated, he shall, when he comes [again to urge his suit, besides] being re-defeated, be fined double.

307. Should the monarch have inflicted any fine unjustly, he shall himself, after making invocation to Varuṇa,[337] present thirty times the amount [of the fine] to bráhmaṇs.

---

[337] Supra, no. [131].

4 S. F. F.
5/0/11

Digitized by Google

*Continuation of notes from page 25.*

The Commentator adds another meaning or application of the latter words of this sloka, in which, reciting the first part, *viz.*, pledging upon the guarantee of character, or, a pledge of religious merit, he goes on to say—It is here laid down, that one who receives on his word, *scil.* words ratifying a bargain of sale and purchase, &c., for instance, receiving a gold ring, &c., as earnest, shall be made to repay twice the value of the thing so given, on breach of the contract: if the party depositing the ring, &c., break off the bargain, he forfeits what he gave as earnest; if the other party break off, he is to be compelled to refund double the value of the earnest received by him.

[86] punishable as a thief. (*M.*)

[87] to one of the family who is a fit person. (*M.*)

[88] The Commentator implies, that where the usufruct has done more than this, still the transaction is closed by return of the pledge.

Digitized by Google